

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 70 (1952)  
**Heft:** 251

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 60  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementpreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 216 60  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. le ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

### Inhalt — Sommaire — Sommario

#### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Requête concernant le contrat collectif de travail conclu le 29 septembre 1952 pour les travaux de construction et de génie civil dans le canton de Fribourg. — Antrag betreffend den Gesamtarbeitsvertrag für Bau- und Tiefbauarbeiten vom 29. September 1952 im Kanton Freiburg.  
Gradine Holding AG., Luzern.  
Bilanzen. Bilans. Bilanci.

#### Mittellungen — Communications — Comunicazioni

BRB betreffend die Mindestlöhne in der Herrenkonfektions-Heimarbeit. — ACF concernant les salaires minimums pour le travail à domicile dans la confection pour hommes. — DCF concernante i salari minimi per il lavoro a domicilio nell'industria della confezione per uomo.  
Handel mit gebrannten Wassern. — Commerce des boissons distillées. — Commercio di bevande distillate.  
Postscheckverkehr, Beitritte. Service des chèques postaux, adhésions.  
Der schweizerische Aussenhandel in den ersten neun Monaten 1952.

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am **Mittwoch** und am **Samstag** veröffentlicht. Die Aufträge müssen **Mittwoch 8 Uhr**, bzw. **Freitag 12 Uhr**, beim **Schweiz. Handelsamtsblatt**, Effingerstrasse 3, Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque **mercredi** et **samedi**. Les ordres doivent parvenir à la **Feuille officielle suisse du commerce**, Effingerstr. 3, à Berne, à 8 heures le **mercredi** et à midi le **vendredi**, au plus tard.

#### Konkureröffnungen

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefodert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen und Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugehen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugehen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfall.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfall; im Fall ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

**Kt. Zürich Konkursamt Aussersihl-Zürich (2212<sup>a</sup>)**  
Gemeinschuldner: **Wagner Theodor Karl**, Kanzleistrasse 115, Zürich 4, Inhaber der Firma Vestalina Haushalt-Neuheiten, T. K. Wagner, Schweizergasse 21, Zürich 1.  
Datum der Konkurseröffnung: 26. September 1952.  
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis 28. Oktober 1952.

**Kt. Glarus Konkursamt des Kantons Glarus, Glarus (2359)**  
Gemeinschuldner: **Blumer Peter**, Baugeschäft, von Engi, in Schwanden.  
Datum der Konkurseröffnung: 13. Oktober 1952.  
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.  
Eingabefrist: bis 15. November 1952.

**NB.** Sofern nicht die Mehrheit der Gläubiger bis zum 10. November 1952 beim Konkursamt des Kantons Glarus, in Glarus, schriftliche Einsprache erhebt, gilt das Konkursamt als zur sofortigen und freihändigen Verwertung des Massavermögens ermächtigt

**Kt. St. Gallen Konkursamt St. Gallen (2345)**

Gemeinschuldner: **Richter Markus**, von Brunnadern, Handel mit Stickereien, Stoffen und Taschentüchern, Webergasse 14, St. Gallen.  
Konkureröffnung: 10. September 1952.

Ordentliches Verfahren gemäss Art. 232 B.G.

Erste Gläubigerversammlung: Mittwoch, den 5. November 1952, vormittags 11 Uhr, im Zimmer Nr. 103, Hauptbahnhofgebäude, St. Gallen.

Eingabefrist: 25. November 1952.

**NB.** Im Anschluss an obige Publikation teilt der Schuldner mit, dass er beabsichtigt, den über ihn eröffneten Konkurs durch einen Widerruf desselben beendigen zu lassen.

**Kt. Graubünden Konkursamt Oberengadin, St. Moritz (2339)**

Gemeinschuldner: **Baselgia Jakob**, Hotel «Bernina», St. Moritz-Bad.  
Datum der Konkurseröffnung: 20. Oktober 1952 (Insolvenzerklärung).

Erste Gläubigerversammlung: Donnerstag, den 30. Oktober 1952, nachmittags 14.30 Uhr, im «Posthotel», in St. Moritz.

Eingabefrist: bis 26. November 1952.

#### Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

(L. P. 230.)

**Kt. Zürich Konkursamt Schwamendingen-Zürich (2349)**

Ueber **Canonica Rinaldo**, geb. 1929, von Corticiasca (Tessin), Bauarbeiter, Tramstrasse 97, Zürich 11/50 (Kollektivgesellschaft der in Konkurs befindlichen Firma Canonica & Bieri, Import und Export von Früchten und Gemüsen, Beckenhofstrasse 10 in Zürich 6), ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 10. Oktober 1952 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 16. Oktober 1952 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Das Verfahren gilt als geschlossen, falls nicht ein Gläubiger bis zum 4. November 1952 die Durchführung des Verfahrens begehrt und für die Kosten einen vorläufigen Vorschuss von Fr. 500 leistet.

**Kt. Zürich Konkursamt Unterstrass-Zürich (2348)**

Gemeinschuldnerin: Kollektivgesellschaft **Canonica & Bieri**, mit Sitz in Zürich 6, Beckenhofstrasse 10, Import und Export von Früchten und Gemüsen.

Datum der Konkurseröffnung: 7. Oktober 1952.

Datum der Einstellungsverfügung: 21. Oktober 1952.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 4. November 1952 die Durchführung des Konkurses begehrt und für die Kosten des Verfahrens einen Barvorschuss von Fr. 600 leistet (Nachforderungsrecht vorbehalten), gilt das Verfahren als geschlossen.

**Kt. Zug Konkursamt Zug (2358)**

Ueber die Firma **Trobau GmbH**, Alpenstrasse 14, Zug, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Kantons Zug vom 18. Juni 1952 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mit Verfügung des nämlichen Richters am 22. Oktober 1952 mangels Aktiven wieder eingestellt worden.

Falls nicht ein Gläubiger bis zum 4. November 1952 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben im Betrage von Fr. 700 Vorschuss leistet, wird das Verfahren als geschlossen erklärt. Nachforderung für ungedeckte Kosten bleibt vorbehalten.

**Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (2350)**

Failli: **Hager Jean**, lavage économique, avenue Ruchonnet 27, à Lausanne.

Date du prononcé: le 16 octobre 1952.

Délai pour avancer les frais de 500 fr.: 4 novembre 1952.

**Ct. de Genève Office des faillites, Genève (2360)**

La liquidation par voie de faillite ouverte contre **Rosset François**, vente de vêtements de travail et d'articles textiles en gros, mi-gros et détail, associé dans la s. n. c. Rosset & Keim, domicilié route de Chêne 2, Genève, par ordonnance rendue le 3 octobre 1952 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 21 octobre 1952 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 4 novembre 1952 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire des frais en 500 fr., la faillite sera clôturée.

**Ct. de Genève Office des faillites, Genève (2361)**

La liquidation par voie de faillite ouverte contre **Sarpa S.A.**, importation et exportation, rue de Lyon 62, Genève, par ordonnance rendue le 12 août 1952 par le Tribunal de première instance a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue le 25 septembre 1952 par décision du juge de la faillite.

Si aucun créancier ne demande d'ici au 4 novembre 1952 la continuation de la liquidation, en faisant l'avance nécessaire des frais en 500 fr., la faillite sera clôturée.

**Kollokationsplan — Etat de collocation**

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Graduatoria**

(L. E. F. 249—251)

La graduatoria originale o rettificata diventa definitiva se non è impugnata nel termine di dieci giorni con un'azione promossa davanti al giudice che ha pronunciato il fallimento.

**Kt. Zürich Konkursamt Hottingen-Zürich (2310<sup>1</sup>)**  
Kollokationsplan und Inventar

Im Konkurse über Pfister Fritz, Kaufmann, geb. 1922, von Uster und Männedorf, wohnhaft Hegarstrasse 23, Zürich 7/32, Inhaber der Einzelfirma: Fritz Pfister, Handel en gros mit Messerwaren, Hegarstrasse Nr. 23, Zürich 7, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Hottingen-Zürich, Klosbachstrasse 95, Zürich 7, zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 18. Oktober 1952 an, beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich mittels Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet wird.

Innert der gleichen Frist sind Begehren um Abtretung der Rechtsansprüche im Sinne von Art. 260 SchKG, betreffend Bestreitung einer Eigentumsansprüche, beim Konkursamt zu stellen, ansonst Verzicht angenommen wird.

**Kt. Zürich Konkursamt Wiedikon-Zürich (2294<sup>1</sup>)**

Im Konkurs über die Firma Schmid Hans & Co., Orientteppiche en gros und détail, Giesshübelstrasse 62, Zürich 3, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind bis 28. Oktober 1952 beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich durch Einreichung einer Klageschrift im Doppel anhängig zu machen, ansonst der Plan als anerkannt betrachtet wird.

**Kt. Luzern Konkursamt Luzern (2351)**

Im Konkurse über Portmann Walter, Papierwaren en gros, Mariahilfstrasse 3 in Luzern, Inhaber der Einzelfirma W. Portmann, Vertretungen in technischem Bedarf, speziell Molkereimaschinen, früher Seidenhofstrasse 11 in Luzern, unbeschränkt haftender Gesellschafter der Kommanditgesellschaft W. Portmann & Cie., Export und Import, Hergiswil am See, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Luzern zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen, von der Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

**Kt. Basel-Landschaft Konkursamt Binningen (2352)**

**Kollokationsplanaufgabe und Einladung zur 2. Gläubigerversammlung**

Im Konkurse Meier-Odermatt Ernst, Bleikonstruktionswerkstätte, Baselmattweg 201, Neu-Allschwil, liegen der Kollokationsplan mit Lastenverzeichnis und das Inventar mit Vormerkung der Eigentumsansprüche und der Kompetenzausscheidung mit den Verfügungen des Konkursamtes den beteiligten Gläubigern während zehn Tagen beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind beim Bezirksgericht in Arlesheim innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung an gerechnet, gerichtlich geltend zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet wird. Innert der gleichen Frist sind eventuelle Beschwerden gegen die Kompetenzausscheidung bei der kantonalen Aufsichtsbehörde über Schuldbetreibung und Konkurs in Liestal einzureichen.

Gleichzeitig werden die beteiligten Gläubiger zur zweiten Gläubigerversammlung auf Dienstag, den 18. November 1952, 14.30 Uhr, im Bureau der Bezirksschreiberei Binningen, eingeladen mit folgender Traktandenliste:

1. Feststellung der Beschlussfähigkeit.
2. Berichterstattung über den Gang der Verwaltung und den Stand der Aktiven und Passiven.
3. Bestätigung der Konkursverwaltung.
4. Beschlussfassung über die Verwertung der Aktiven.
5. Diversa.

**Kt. Thurgau Betreibungsamt Romanshorn (2346)**  
im Auftrag des Konkursamtes Arbon

**Auflage des Inventars und des Kollokationsplanes und Einladung zur zweiten Gläubigerversammlung**

Im ordentlichen Konkursverfahren über die Firma Eternum AG., chemische Fabrik, in Salmsach, liegen Inventar und Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern während 10 Tagen, vom 29. Oktober bis 8. November 1952, auf dem Bureau des Betreibungsamtes Romanshorn zur Einsicht auf.

Allfällige Klagen und Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert der angesetzten Frist beim Friedensrichteramt Romanshorn anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan in Rechtskraft erwächst.

Die zweite Gläubigerversammlung in diesem Konkurse findet Mittwoch, den 19. November 1952, um 15.30 Uhr, im Rathaus Arbon, Rathausgasse 1, statt.

**Kt. Thurgau Betreibungsamt Romanshorn (2347)**  
im Auftrag des Konkursamtes Arbon

**Auflage des Inventars und des Kollokationsplanes und Einladung zur zweiten Gläubigerversammlung**

Im ordentlichen Konkursverfahren über die Firma Eternum GmbH., in Salmsach, liegen Inventar und Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern vom 29. Oktober bis 8. November 1952 im Bureau des Betreibungsamtes Romanshorn zur Einsicht auf.

Allfällige Klagen und Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert der angesetzten Frist beim Friedensrichteramt Romanshorn anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan in Rechtskraft erwächst.

Die zweite Gläubigerversammlung in diesem Konkurse findet Mittwoch, den 19. November 1952, um 17 Uhr, im Rathaus Arbon, Rathausgasse 1, statt.

**Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Lugano (2340)**

Debitrice: Eredità giacente fu Palestra Piero, qm. Giuseppe, già in Pregassona, decesso a Pavia.

Data del deposito: 25 ottobre 1952.  
Termine per le opposizioni: 4 novembre 1952.

**Ct. de Vaud Office des faillites de Lavaux, Cully (2341)**

Failli: Wenger Rudolf, boucherie-charcuterie, Cully.

Date du dépôt: 25 octobre 1952.  
Délai pour intenter action en opposition: 4 novembre 1952; sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

L'inventaire est aussi déposé, art. 32, § 2, de l'ord. de 1911.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**

(SchKG. 268) (L.P. 268)

**Kt. Bern Konkursamt Biel (2342)**

Gemeinschuldnerin: Wohnberatungs A.G., Biel.  
Datum des Schlusses des ordentlichen Konkursverfahrens: 21. Oktober 1952.

**Kt. Solothurn Konkursamt Olten-Gösgen, Olten (2343)**

Das Konkursverfahren über Gümanner Walter, Stoffe en gros, Unterführungsstrasse 51 in Olten, ist durch Verfügung des Konkursrichters vom 18. Oktober 1952 als geschlossen erklärt worden.

**Ct. de Genève Office des faillites, Genève (2362/3)**

Les liquidations des faillites suivantes ont été clôturées par jugements du Tribunal de première instance, en date du 22 octobre 1952:

- 1° Klötzl Carl, maroquinier, rue de la Coulouvrenne 44, Genève;
  - 2° Troesch André, livres et revues, rue Massot 4, Genève.
- Sieurs Klötzl et Troesch ont été déclarés inexcusables.

**Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite**

(SchKG. 257—259) (L.P. 257—259)

**Vendita all'incanto dei beni appartenenti alla massa**

(L. E. F. 257—259.)

**Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Locarno (2353)**

**Avviso di unico incanto**

Rog. N. 56/1952.

(Ufficio dei fallimenti di Unterstrass-Zurigo.)

Fallita: Globo Compagnie in Liq., Zurigo 6.  
Immobili: Nel comune di S. Nazzaro.

Beni intestati alla ditta fallita e cioè:

	N. mappa	Superficie	Stima
Alla Fontana	prato	657 mq.	501
Alla Fontana	prato	658 mq.	831
Monda	prato	660 mq.	1 072
Monda	prato	661 mq.	373
Monda	prato	662 mq.	365
Monda	terreno	663 e	294
Monda	prato con piante	664	327
Monda	prato	666	504
Monda	prato	679	1 203
Monda	pollajo	680 A	56
Monda	prato	680 b	6 150
Monda	prato	682	155
Monda	stalla fienile	681	42
Monda	casa	663 A	74
Monda	portico d'entrata	663 B	7
Monda	terrazzo	663 C	7
Monda	rimessa	663 D	18
Lotta	selva	770	3 238
Lotta	selva	771	19 150
Bolle grandi	bosco	1318	3 824
Bolle grandi	bosco	1319	988
Bolle	stalla fienile	772	49
Bolle	prato	773	9 269
Carlessl	prato con vitl	626 ½	603
Al pozz	prato	689	177
Al pozz	prato	688	81
Crosa di Novett	bosco	763 ½	453
Crosa di Novett	bosco	764	1 491
Sotto il Sasso di Crèe	stalla e fienile	1514	26
Sotto il Sasso	cascina alpestre	1515	12
Sotto il Sasso	fienile droccato	1517	22
Sotto il Sasso	stalla droccata	1518	34
Sotto il Sasso	prato	1513	2 480
Sotto il Sasso	prato	1516	4 640

Totale valore di stima Fr. 58 293.80

Data e luogo dell'incanto: 26 novembre 1952, alle ore 14.30, in S. Nazzaro, sala comunale.

Le condizioni d'asta sono deposte a contare dal giorno 15 novembre 1952.

Locarno, 22 ottobre 1952. Per l'ufficio: A. Scamara, uff.le.

**Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (2354<sup>1</sup>)**

**Le Château d'Ouchy**

Le mercredi 26 novembre 1952, à 15 heures, dans une des salles du Tribunal du district, Palais de Montbenon, à Lausanne, l'office des faillites procédera à la vente à tout prix des immeubles appartenant à la masse en faillite de la S. A. le Château d'Ouchy, à Lausanne, savoir:

Commune de Lausanne, à Ouchy, l'Hôtel du Château avec tout le mobilier compris dans les mentions d'accessoires.

L'Hôtel du Château est un magnifique bâtiment dans la meilleure situation au bord du lac avec places et jardins, luxueux restaurant et grill-room avec grande terrasse, bar élégant, salle de conférence et banquets. L'Hôtel a été récemment rénové et tout son mobilier est à l'état de neuf.

Surface totale 3674 m<sup>2</sup>. Taxe de l'office pour l'Hôtel et le mobilier hypothéqué 2 500 000 fr.

Les conditions de vente, l'inventaire détaillé du mobilier, l'état descriptif des immeubles et des charges sont à disposition des intéressés au bureau de l'office, Ile St-Pierre, 3<sup>e</sup> étage.

Lausanne, le 8 octobre 1952. Le préposé aux faillites: E. Pilet.

## Nachlassverträge — Concordats — Concordati

### Verlängerung der Nachlassstundung — Prorogation du sursis concordataire

(SchKG. 295, Abs. 4) (L.P. 295, al. 4)

Kt. Bern Konkurskreis Interlaken (2344)

Schuldner: Schneider Ernst, Bäckermeister, in Brienz. Durch Verfügung des Gerichtspräsidenten von Interlaken vom 18. Oktober 1952 ist dem Schuldner die gewährte Nachlassstundung um zwei Monate, bis und mit 28. Dezember 1952, verlängert worden.

Interlaken, den 21. Oktober 1952.

Der Sachwalter: M. Häni, Notar.

### Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG. 304, 317)

#### Délibération sur l'homologation de concordat

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Ct. de Fribourg Tribunal de la Sarine, Fribourg (2355)

Débitrice: Lufaco S. A., en liq., à Fribourg. Jour, heures et lieu de l'audience: mardi 28 octobre 1952, à 11 heures, à la salle du Tribunal, Maison de Justice, à Fribourg.

Fribourg, le 21 octobre 1952.

Le vice-président du Tribunal: F. Esseiva.

### Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat

(SchKG 806, 808, 817.) (L.P. 806, 808, 817.)

Kt. Thurgau Bezirksgericht Kreuzlingen (2356)

Das Bezirksgericht Kreuzlingen hat heute den von Conrad-Faerber Paul,

«Zum Stern», in Tägerwil, auf der Basis von 30% vorgeschlagenen Nachlassvertrag genehmigt.

Romanshorn, 22. Oktober 1952.

Gerichtskanzlei Kreuzlingen.

### Kollokationsplan im Nachlassverfahren

(SchKG 249, 250, 293 ff.)

Kt. Bern Konkurskreis Bern (2357)

#### Kollokationsplan- und Inventaraufgabe

Im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung der Firma Purus A. G., chemische Reinigungsanstalt, Grünastrasse 20 in Wabern, liegen Kollokationsplan und Inventar den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Liquidator zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen, von der Bekanntmachung an, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls Anerkennung angenommen wird.

Bern, den 25. Oktober 1952.

Der gerichtlich bestellte Liquidator:

Paul Hofer, Notar, Schauplatzgasse 33.

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

### Stiftungen - Fondations - Fondazioni

Publikationen betreffend Stiftungen erscheinen nur in der Samstagsausgabe. Les publications concernant les fondations paraissent seulement le samedi.

#### Zürich — Zurich — Zurigo

17. Oktober 1952.

Stiftung für Personalfürsorge der Firma Suter-Leemann Sohn Aktiengesellschaft, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 188 vom 14. August 1945, Seite 1945). Mit Beschluss vom 20. November 1951 hat der Stiftungsrat die Stiftungsurkunde abgeändert. Dieser Abänderung hat der Bezirksrat Zürich als Aufsichtsbehörde am 3. Oktober 1952 die Genehmigung erteilt. Der Name der Stiftung lautet **Stiftung für Personal-Fürsorge der Firma Suter-Leemann, Aktiengesellschaft**. Zweck ist die Fürsorge für die von der Firma «Suter-Leemann, Aktiengesellschaft» bezeichneten ständigen Angestellten und Arbeiter gegen die wirtschaftlichen Folgen von Tod, Invalidität, Krankheit, Alter und unverschuldeter Notlage. Geschäftsdomizil: Badenerstrasse 338 in Zürich 4 (bei der Firma Suter-Leemann, Aktiengesellschaft).

17. Oktober 1952.

Fürsorgekasse der Firma Schuhhaus & Versandgeschäft Wilh. Gräb A.-G. Zürich, in Zürich 1, Stiftung (SHAB. Nr. 94 vom 24. April 1945, Seite 929). Mit Beschluss des Regierungsrates des Kantons Zürich vom 10. Juli 1952 ist die Stiftungsurkunde abgeändert worden. Zweck der Stiftung ist die Fürsorge für die Arbeitnehmer des Schuhhauses und Versandgeschäftes Wilh. Gräb A.-G., allenfalls auch für deren Angehörige und Hinterbliebene, bei Alter, Krankheit, Unfall, Invalidität, Tod oder sonstiger Notlage.

17. Oktober 1952.

Stiftung für Personalfürsorge der Firma Aktiengesellschaft vorm. O. Brandenberger, Metallgläsererlei und Hüttenprodukte und der Firma «Subox» Aktiengesellschaft, Elektrochemische Fabrik, Metall- und Hüttenprodukte, in Zürich 6 (SHAB. Nr. 9 vom 12. Januar 1952, Seite 87). Walter Urscheler ist aus dem Stiftungsrat ausgetreten; seine Unterschrift ist erloschen.

21. Oktober 1952.

Personalfürsorge-Stiftung der Aktiengesellschaft Stüssy & Cie., in Zürich 5 (SHAB. Nr. 52 vom 3. März 1951, Seite 551). Mit Zustimmung des Bezirksrates Zürich vom 26. September 1952 ist diese Stiftung durch Beschluss des Stiftungsrates vom 30. September 1952 aufgehoben worden. Die Liquidation ist durchgeführt. Die Stiftung wird im Handelsregister gelöscht.

21. Oktober 1952.

Fürsorgestiftung der Firma Felix Binder Aktiengesellschaft, in Zürich 7 (SHAB. Nr. 299 vom 21. Dezember 1946, Seite 3722). Felix Binder-Wegmann ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist als Mitglied und Präsident des Stiftungsrates bezeichnet worden Felix Binder-Heftli, von und in Zürich. Er führt Einzelunterschrift. Neues Geschäftsdomizil: Hölderlinstrasse 10 in Zürich 7 (bei der Felix Binder Aktiengesellschaft).

21. Oktober 1952.

JH-Fürsorgestiftung, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 289 vom 9. Dezember 1950, Seite 3156). Richard Gallmann ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Karl Imholz ist nun einziges Mitglied des Stiftungsrates mit Einzelunterschrift.

21. Oktober 1952.

Wohlfahrtsfonds der Firma Safag AG, Biel, in Zürich 1, Stiftung (SHAB. Nr. 186 vom 10. August 1944, Seite 1813). Neues Geschäftsdomizil: Tödi-strasse 41 in Zürich 2 (bei Dr. Erich Meyer).

Bern — Berne — Berna

Bureau Bern

22. Oktober 1952.

Fürsorgefonds für das Personal der Oberländischen Verpflegungsanstalt Utzigen, in Utzigen, Gemeinde Vechigen, Stiftung (SHAB. Nr. 129 vom 5. Juni 1948, Seite 1567). Durch öffentliche Urkunde vom 15. Dezember 1950, genehmigt durch den Gemeinderat von Vechigen als Aufsichtsbehörde am 7. Juni 1952 und durch den Regierungsrat des Kantons Bern am 27. Juni 1952 wurde die Stiftungsurkunde abgeändert. Die Stiftung bezweckt nun die Fürsorge für das Personal der Stifterfirma in dem vom Stiftungsrat zu bestimmenden Umfange in folgenden Fällen: a) an den Arbeitnehmer im Falle von Alter, Krankheit, Unfall, Invalidität und Arbeitslosigkeit des Arbeitnehmers selbst; b) an den Arbeitnehmer im Falle von Krankheit, Unfall oder Invalidität des Ehegatten, der Eltern oder der minderjährigen oder erwerbsunfähigen Kinder des Arbeitnehmers; c) im Falle des Todes des Arbeitnehmers an den überlebenden Ehegatten, die Nachkommen und die Eltern sowie an die zu Lebzeiten des Arbeitnehmers von ihm unterhaltenen Personen.

Bureau Biel

20. Oktober 1952.

Sterbe- und Alterskasse des Vereins der Gemeindeangestellten der Stadt Biel, in Biel, Stiftung (SHAB. Nr. 302 vom 24. Dezember 1949, Seite 3364). Der Präsident Charles Gänssle ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

Bureau Büren a. d. A.

22. Oktober 1952.

Personal-Fürsorgefonds der Uhrenfabrik Büren Aktiengesellschaft, in Büren a. d. A. (SHAB. Nr. 180 vom 4. August 1951, Seite 1983). Arthur Lüthi ist als Mitglied des Stiftungsrates ausgeschieden; seine Kollektivunterschrift ist erloschen. An seiner Stelle wurde als Vertreter der Angestelltenschaft gewählt Jean Luder, von Büren zum Hof, in Büren a. d. A. Er zeichnet kollektiv mit je einem Mitglied des Verwaltungsrates der Stifterfirma Hans Kocher, Ernst Stuck oder Werner Jacobi.

Luzern — Lucerne — Lucerna

21. Oktober 1952.

Wohlfahrtsstiftung der Fa. Bucherer A.G. Luzern, in Luzern (SHAB. Nr. 282 vom 1. Dezember 1945, Seite 2980). Carl Bucherer ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden und seine Unterschrift erloschen. Neu setzt sich der Stiftungsrat wie folgt zusammen: Präsident ist Ernst Bucherer, und Mitglied Wwe. Alice Bucherer-Heeb, beide von Basel, in Luzern. Die Stiftungsräte führen Einzelunterschrift.

Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

16. Oktober 1952.

Chrisplanus Strübin Stiftung, in Liestal (SHAB. Nr. 246 vom 20. Oktober 1951, Seite 2611). Aus dem Stiftungsrat ist Albert Jundt-Thommen ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seine Stelle ist gewählt worden Dr. Paul Rosenmund, von und in Liestal. Er zeichnet kollektiv zu zweien.

16. Oktober 1952.

Stipendienfonds von Johannes Strüblin, Drechsler, in Liestal (SHAB. Nr. 246 vom 20. Oktober 1951, Seite 2611). Aus dem Stiftungsrat ist Albert Jundt-Thommen ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seine Stelle wurde gewählt Dr. Paul Rosenmund, von und in Liestal. Er zeichnet kollektiv zu zweien.

16. Oktober 1952.

Stiftung Elco, in Allschwil, Fürsorge für das Personal und die Arbeiterschaft der Elco Papier AG. (SHAB. Nr. 234 vom 6. Oktober 1951, Seite 2479). Aus dem Stiftungsrat ist Karl Reinhard ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. An seine Stelle ist Werner Frey, von Biberstein (Aargau), in Allschwil, gewählt worden. Er zeichnet kollektiv zu zweien.

Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

22. Oktober 1952.

Fürsorgestiftung der Cilag Aktiengesellschaft Schaffhausen, in Schaffhausen (SHAB. Nr. 215 vom 13. September 1952, Seite 2284). Aus dem Stiftungsrat ist Dr. Hans Suter, Vizepräsident, ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

St. Gallen — St-Gall — San Gallo

21. Oktober 1952.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma C. & E. Pfund, Conditoreien, Cafés und Restaurant, St. Gallen, in St. Gallen, Stiftung (SHAB. Nr. 142 vom 20. Juni 1944, Seite 1383). Der Regierungsrat als Aufsichtsbehörde hat mit Beschluss vom 11. Dezember 1950 der Umwandlung der bisherigen Stiftung in Einzelstiftungen zugestimmt. Die Stiftung wird daher als liquidiert gelöscht.

21. Oktober 1952.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma Conditorei Pfund, St. Gallen, in St. Gallen. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 17. Oktober 1952 durch Teilung der bisherigen «Personalfürsorge-Stiftung der Firma C. & E. Pfund, Conditorien, Cafés und Restaurant, St. Gallen», in St. Gallen, eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma oder deren Angehörige durch Ausrichtung von finanziellen Beiträgen, Unterstützungen, Hilfsmassnahmen in Fällen von Alter, Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit, Krankheit sowie bei unverschuldeter Notlage. Die Ver-



waltung ist einem Stiftungsvorstand von 1 bis 3 Mitgliedern übertragen. Diesem gehören gegenwärtig an: Margrit Pfund-Schmid, von St. Gallen, Präsidentin, Ernst Pfund, von St. Gallen, und Max Kobelt, von Marbach, alle in St. Gallen. Sie führen Kollektivunterschrift zu zweien. Domizil: bei der Stifterfirma.

21. Oktober 1952.

**Personalfürsorge-Stiftung der Firma Pfund, Café-Conditorel-Restaurant, St. Gallen, in St. Gallen.** Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 17. Oktober 1952 durch Teilung der bisherigen « Personalfürsorge-Stiftung der Firma C. & E. Pfund, Conditoreien, Cafés und Restaurant, St. Gallen », in St. Gallen, eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Stifterfirma, oder deren Angehörige durch Ausrichtung von finanziellen Beiträgen, Unterstützungen, Hilfsmassnahmen in Fällen von Alter, Invalidität, Tod, Arbeitslosigkeit, Krankheit sowie bei unverschuldeter Notlage. Die Verwaltung der Stiftung ist einem Stiftungsvorstand von 3 Mitgliedern übertragen. Diesem gehören an: Mina Pfund-Bohl, von St. Gallen, Präsidentin; Hansjörg Tobler, von Heiden, und Eugen Hartmann, von Aarau und Ebnat, alle in St. Gallen. Sie führen Kollektivunterschrift zu zweien. Domizil: bei der Stifterfirma.

**Graubünden — Grisons — Grigioni**

23. Oktober 1952.

**Versicherungsfonds Rudolf Boner, in Chur, Stiftung (SHAB. Nr. 303 vom 28. Dezember 1945, Seite 3269).** Aus dem Stiftungsrat ist Leo Meisser infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. In den Stiftungsrat wurde neu gewählt Hans Albert Sieber-Ott, von St. Gallen, in Arosa. Präsident des Stiftungsrates ist das bisherige Mitglied Dr. Gion Darms. Die Unterschrift führen die Mitglieder des Stiftungsrates kollektiv zu zweien.

23. Oktober 1952.

**Hasselbrink-Fonds, in Chur, Stiftung (SHAB. Nr. 298 vom 20. Dezember 1945, Seite 3189).** Aus dem Stiftungsrat ist Leo Meisser infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. In den Stiftungsrat wurde neu gewählt Hans Albert Sieber-Ott, von St. Gallen, in Arosa. Präsident des Stiftungsrates ist das bisherige Mitglied Dr. Gion Darms. Die Unterschrift führen die Mitglieder des Stiftungsrates kollektiv zu zweien.

**Aargau — Argovie — Argovia**

22. Oktober 1952.

**Brugger Ferienversorgung, in Brugg, Stiftung (SHAB. Nr. 67 vom 21. März 1946, Seite 879).** Frieda Meier-Giger, Aktuarin des Stiftungsrates, heisst infolge Wiederverheiratung Frieda Faust-Giger und ist heimatberechtigt in Oetwil am See (Zürich).

**Waadt — Vaud — Vaud**

**Bureau de Lausanne**

21. octobre 1952.

**Fonds de prévoyance du personnel de Ciné-Spectacles S.A., à Lausanne, fondation (FOSC. du 23 octobre 1948, page 2864).** La fondation ayant transféré son siège à Genève (FOSC. du 18 octobre 1952, page 2561), la raison est radiée d'office du registre du commerce du district de Lausanne.

21. octobre 1952.

**Fonds de prévoyance de la Société Anonyme Romande d'Entreprises Routières (S.A.R.E.R.), à Lausanne.** Suivant acte et procès-verbal authentiques et statuts des 29 mai et 11 octobre 1952, il a été constitué, sous cette dénomination, une fondation. Elle a pour but de venir en aide financièrement au personnel administratif et ouvrier de la fondatrice, notamment en cas de vicillesse, d'invalidité, de maladie, ainsi qu'à leur famille en cas de décès. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation de 4 membres nommés par le conseil d'administration de la fondatrice. Les comptes seront contrôlés chaque année par un contrôleur. La fondation est engagée par la signature collective à deux des membres du conseil. En font partie: Adrien Tschumy, d'Epesses, président; César Oyex, de Bex, secrétaire; les deux à Lausanne; William Geneux, de Ste-Croix, à Genève, et Hans Marti, de Sumiswald, à Neuchâtel. Bureau: rue Centrale 5, dans les locaux de la fondatrice.

**Bureau d'Yverdon**

23. octobre 1952.

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la maison P. Gonset-Henriou S.A., Yverdon, et de ses succursales, à Yverdon, fondation (FOSC. du 7 janvier 1942, page 42).** André Gonset, de Gessenay, à Yverdon, jusqu'ici secrétaire, a été nommé président en remplacement de Charles Gonset, président décédé, dont la signature est radiée. Otto Buchmüller, de Brittnau (Argovie), à Yverdon, a été nommé secrétaire en remplacement d'Henri Clottu, démissionnaire, dont la signature est radiée. La fondation est engagée par la signature collective du président et du secrétaire.

**Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel**

**Bureau de La Chaux-de-Fonds**

20. octobre 1952.

**Fondation de Construction de la Société Suisse des Commerçants, à La Chaux-de-Fonds (FOSC. du 27 avril 1944, N° 98).** Les pouvoirs conférés à François Riva, président du comité de direction, décédé, sont éteints. Le comité de direction est actuellement composé de Charles Jeanneret, de Travers, à La Chaux-de-Fonds, président; Georges Wuthier (déjà inscrit), secrétaire; et Adrien Favre-Bulle (déjà inscrit), caissier, lesquels signent collectivement à deux.

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances*

**Requête**

en attribution de force obligatoire générale, pour le canton de Fribourg, à un contrat collectif de travail conclu le 29 septembre 1952 pour les travaux de construction et de génie civil.

(Arrêté fédéral du 23 juin 1943 permettant de donner force obligatoire générale aux contrats collectifs de travail et ordonnance d'exécution du 8 mars 1949)

La Fédération fribourgeoise des entrepreneurs, la Fédération chrétienne des ouvriers sur bois et du bâtiment du canton de Fribourg la Fédération suisse des ouvriers sur bois et du bâtiment et ses sections fribourgeoises, la Fédération suisse des ouvriers et employés évangéliques, en application de la Convention nationale du bâtiment et des travaux publics du 9 mai 1952, ont présenté à l'autorité cantonale une demande, tendant à ce que force obligatoire générale soit donnée, pour le canton de Fribourg, à leur contrat collectif de travail du 29 septembre 1952.

Cette requête, ainsi que les dispositions à rendre obligatoires, sont publiées dans la « Feuille officielle du canton de Fribourg », du samedi 25 octobre 1952.

Il peut être formé opposition à cette demande auprès de la Direction de l'Intérieur, département de l'Industrie et du commerce, à Fribourg, dans les 15 jours à dater de la présente publication, par écrit et avec indication des motifs. (AA. 273)

Fribourg, le 25 octobre 1952.

Le conseiller d'Etat:

Directeur du département de l'industrie et du commerce  
Maxime Quartenoud.

**Antrag**

auf Allgemeinverbindlicherklärung des Gesamtarbeitsvertrages für Bau- und Tiefbauarbeiten vom 29. September 1952 im Kanton Freiburg.

(Bundesbeschluss vom 23. Juni 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen, Vollziehungsverordnung vom 8. März 1949)

Der Freiburgische Baumeisterverband, der Christliche Bau- und Holzarbeiterverband des Kantons Freiburg, der Schweizerische Bau- und Holzarbeiterverband und seine freiburgischen Sektionen, der Schweizerische Verband evangelischer Arbeiter und Angestellter sind, in Anwendung des Landesmantelvertrages für das Schweizerische Hoch- und Tiefbau-, Zimmer-, Steinhauer- und Steinbruchgewerbe vom 9. Mai 1952, mit dem Gesuch an die Kantonsbehörde gelangt, es sei der abgeschlossene Gesamtarbeitsvertrag vom 29. September 1952 allgemeinverbindlich zu erklären.

Dieser Antrag und die allgemeinverbindlich zu erklärenden Bestimmungen sind im «Amtsblatt des Kantons Freiburg» vom Samstag, 25. Oktober 1952, publiziert.

Allfällige Einsprachen gegen diese Allgemeinverbindlicherklärung sind der Direktion des Innern, Industrie- und Gewerbedepartement, Freiburg, schriftlich und begründet, inner 15 Tagen vom Datum der Veröffentlichung an, einzureichen.

Freiburg, 25. Oktober 1952.

Der Staatsrat:

Direktor des Industrie- und Gewerbedepartementes:  
Maxime Quartenoud.

**Gradine Holding AG., Luzern**

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Art. 733 OR

**Zweite Veröffentlichung**

Die Gradine Holding AG., Luzern, hat in ihrer ausserordentlichen Generalversammlung vom 10. Oktober 1952 die Herabsetzung des Grundkapitals von Fr. 192 000 auf Fr. 96 000 beschlossen. Die Herabsetzung erfolgt durch Rückzahlung von je Fr. 3.—, teilweise in bar, teilweise in Wertpapieren, auf die 32 000 Aktien der Gesellschaft. (AA. 272\*)

Den etwaigen Gläubigern der Gesellschaft wird hiemit von dieser Herabsetzung des Grundkapitals im Sinne von Art. 733 OR Kenntnis gegeben.

Luzern, 23. Oktober 1952.

Der Verwaltungsrat.

**Aktiengesellschaft Leu & Co., Zürich**

**Aktiven**

**Bilanz per 30. September 1952**

**Passiven**

	Fr.	Rp.		Fr.	Rp.
Kassa, Giro- und Postscheckguthaben	21 965 628	89	Bankenkreditoren auf Sicht	20 480 192	33
Coupons	894 757	17	Andere Bankenkreditoren	10 621 859	95
Bankendebitoren auf Sicht	22 848 364	90	Verpflichtungen aus Reportgeschäften	21 738 25	—
Andere Bankendebitoren	6 490 024	10	Scheckrechnungen und Kreditoren auf Sicht	82 609 323	23
Wechsel	27 103 168	27	Kreditoren auf Zeit	22 707 851	80
Reports und Vorschüsse auf kurze Zeit	1 530 969	10	Spareinlagen	2 827 904	18
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung	9 300 991	21	Depositen- und Einlagehefte	21 134 001	13
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung	29 742 127	98	Kassenobligationen	37 322 500	—
davon gegen hypothekarische Deckung Fr. 11 298 286.10			Pfandbriefdarlehen	22 000 000	—
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	3 130 850	90	Schecks und kurzfristige Dispositionen	42 885	57
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	10 795 098	51	Tratten und Akzepte	70 100	—
davon gegen hypothekarische Deckung Fr. 1 484 526.—			Sonstige Passiven	13 602 184	76
Kontokorrent-Vorschüsse und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften	5 623 640	42	Aktienkapital	20 000 000	—
Hypothekaranlagen	83 570 188	72	Ordentliche Reserve	4 500 000	—
Wertschriften und dauernde Beteiligungen	33 474 313	05	Delcredere-Reserve	4 000 000	—
Syndikatsbeteiligungen	337 342	20	Saldo-Vortrag	456 267	03
Sonstige Aktiven	5 589 342	81			
	262 396 808	23	Kautionsverpflichtungen: Fr. 12 449 846.10		

(B 175)

## Mittellungen - Communications - Comunicazioni

## Bundesratsbeschluss

## über die Allgemeinverbindlicherklärung von Mindestlöhnen in der Herrenkonfektions-Heimarbeit

(Vom 16. Oktober 1952)

Der Schweizerische Bundesrat beschliesst:

**Art. 1.** Der Bundesratsbeschluss vom 8. April 1949 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Mindestlöhnen in der Herren- und Knabenkonfektions-Heimarbeit, erneuert durch Bundesratsbeschlüsse vom 11. Januar 1950 und 23. Dezember 1950, wird unter dem Titel Bundesratsbeschluss über die Allgemeinverbindlicherklärung von Mindestlöhnen in der Herrenkonfektions-Heimarbeit wieder in Kraft gesetzt.

**Art. 2.** Die durch Vereinbarung der beteiligten Verbände vom 10. Juli 1952 beschlossene Erhöhung der Minimallohne des Tarifvertrags vom 14. Oktober 1947 für die Heimarbeit in der Herren- und Knabenkonfektion um 5% wird zur allgemeinverbindlichen Regelung erklärt.

Dieser Beschluss gilt für die Knaben- und Jünglingskonfektion, soweit sie in gleicher Ausführung wie die Herrenkonfektion hergestellt wird. Für die übrige Knabenkonfektion gilt der Bundesratsbeschluss vom 16. Oktober 1952 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Mindestlöhnen in der Konfektions- und Wäsche-Heimarbeit.

**Art. 3.** Dieser Beschluss tritt am 28. Oktober 1952 in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1953.

## Arrêté du Conseil fédéral

donnant force obligatoire générale à des salaires minimums pour le travail à domicile dans la confection pour hommes

(Du 16 octobre 1952)

Le Conseil fédéral suisse arrête:

**Article premier.** L'arrêté du Conseil fédéral du 8 avril 1949/11 janvier/23 décembre 1950 donnant force obligatoire générale aux salaires minimums applicables aux ouvriers à domicile de la confection pour hommes et garçons est remis en vigueur sous le titre d'arrêté du Conseil fédéral donnant force obligatoire à des salaires minimums pour le travail à domicile dans la confection pour hommes.

**Art. 2.** Force obligatoire générale est donnée à la convention du 10 juillet 1952 qui modifie le contrat du 14 octobre 1947 en augmentant de 5% les salaires minimums.

Le présent arrêté régit les travaux de la confection pour garçons et jeunes gens, en tant qu'ils s'exécutent de la même manière que dans la confection pour hommes. Pour le surplus, les travaux rentrant dans la confection pour garçons sont régis par l'arrêté du Conseil fédéral du 16 octobre 1952 donnant force obligatoire générale à des salaires minimums pour le travail à domicile dans la lingerie et la confection.

**Art. 3.** Le présent arrêté entrera en vigueur le 28 octobre 1952. Il aura effet jusqu'au 31 décembre 1953.

## Decreto del Consiglio federale

che conferisce carattere obbligatorio generale ai salari minimi per il lavoro a domicilio nell'industria della confezione per uomo

(Del 16 ottobre 1952)

Il Consiglio federale svizzero decreta:

**Art. 1.** Il decreto del Consiglio federale dell'8 aprile 1949/11 gennaio/23 dicembre 1950 che conferisce carattere obbligatorio generale ai salari minimi applicabili agli operai a domicilio nell'industria della confezione da uomo e per ragazzi è nuovamente messo in vigore con il titolo di decreto del Consiglio che conferisce carattere obbligatorio generale ai salari minimi per il lavoro a domicilio nell'industria della confezione da uomo.

**Art. 2.** È conferito carattere obbligatorio generale alla convenzione del 10 luglio 1952 che modifica il contratto del 14 ottobre 1947 aumentando del 5% i salari minimi.

Il presente decreto disciplina i lavori di confezione per ragazzi e giovinetti, per quanto siano eseguiti analogamente a quelli da uomo. Per il rimanente, i lavori di confezione per ragazzi sono disciplinati dal decreto del Consiglio federale del 16 ottobre 1952 che conferisce carattere obbligatorio generale ai salari minimi per i lavori di biancheria e di confezione eseguiti a domicilio.

**Art. 3.** Il presente decreto entra in vigore il 28 ottobre 1952. Esso avrà effetto fino al 31 dicembre 1953.

## Handel mit gebrannten Wassern

(Bekanntmachung der Eidgenössischen Alkoholverwaltung)

**1. Grosshandelsbewilligung.** Firmen, welche eine Grosshandelsbewilligung (Handel mit 40 und mehr Litern) für das Jahr 1953 zu erneuern oder zu lösen wünschen, werden aufgefordert, ihr Gesuch bei der Eidgenössischen Alkoholverwaltung in Bern unverzüglich einzureichen und die Grosshandelsgebühren von Fr. 100 bis spätestens 31. Dezember 1952 einzuzahlen. Es wird noch besonders darauf hingewiesen, dass auch der Grosshandel mit Wermut bewilligungspflichtig ist.

**2. Kleinhandels-Versandbewilligung.** Firmen, welche eine Kleinhandelsversandbewilligung (Handel mit weniger als 40 Litern über die Kantonsgrenze) für das Jahr 1953 zu erneuern oder zu lösen wünschen, werden aufgefordert, ihr Gesuch unverzüglich bei der Eidgenössischen Alkoholverwaltung in Bern einzureichen und die Gebühr von Fr. 1000 bis spätestens 31. Dezember 1952 einzuzahlen. Es wird noch besonders darauf hingewiesen, dass auch der Kleinhandelsversand mit Wermut bewilligungspflichtig ist.

## Commerce des boissons distillées

(Communication de la Régie fédérale des alcools)

**1° Licence pour le commerce de gros.** Les personnes qui désirent renouveler ou obtenir pour 1953 la licence pour le commerce de boissons distillées par quantités de 40 litres ou plus sont invitées à en faire sans retard la demande à la Régie fédérale des alcools, Länggäßstrasse 31, à Berne, et à verser la taxe annuelle de 100 francs jusqu'au 31 décembre 1952. Nous rappelons en particulier que la licence est aussi nécessaire pour le commerce de gros de vermouth.

**2° Autorisation d'expédier dans le commerce de détail.** Les personnes qui désirent renouveler ou obtenir pour 1953 l'autorisation d'expédier des boissons distillées dans d'autres cantons que celui de leur domicile par quantités inférieures à 40 litres sont invitées à en faire sans retard la demande à la Régie fédérale des alcools, à Berne. La taxe de 1000 francs doit être payée jusqu'au 31 décembre 1952. Nous rappelons en particulier que l'autorisation est aussi nécessaire pour expédier du vermouth en détail.

## Commercio di bevande distillate

(Notificazione della Regia federale degli alcool)

**1° Licenza per il commercio in grosso.** Le ditte che desiderano rinnovare o avere la licenza per il commercio con bevande distillate a partire da 40 litri, per l'anno 1953, sono pregate di inoltrare immediatamente la domanda alla Regia federale degli alcool, a Berna, Länggäßstrasse 31, e versare la tassa annuale di 100 fr. al più tardi per il 31 dicembre 1952. Rammentiamo in modo speciale che la licenza è necessaria anche per il commercio in grosso di vermouth.

**2° Permesso per il commercio al minuto con diritto di spedizione.** Le ditte che desiderano rinnovare o avere il permesso di spedire fuori del cantone, nell'anno 1953, bevande distillate in quantità inferiori a 40 litri sono pregate d'inoltrare immediatamente la domanda alla Regia federale degli alcool, a Berna, e di versare la tassa di 1000 fr. al più tardi per il 31 dicembre 1952. Rammentiamo in modo speciale che il permesso è necessario anche per la spedizione di vermouth nel commercio al minuto.

## Postscheckverkehr, Beitritte - Chèques postaux, adhésions

Alpnaeh Dorf: Bucher E., Frau, Sägerei und Harassenfabrikation, VII 13797. — Musikgesellschaft Alpnaeh, VII 14817. Altdorf (Uri): Kinder- und Familienhilfswerk Uri, VII 15104. Appenzel: Inauen Joseph Sohn, Fourage-Geschäft, IX 12475. Arlesheim: Katholischer Männerverein, V 19930. — Personalverein der Birseckbahn, Sektion Birseck VPD, V 1320. Avenches: Schaltegger & Cie E., pépinières, III 17212. Baden: Bauunternehmung Gemeinschaftshaus BBC, Th. Bertschinger AG., Ed. Zublin & Cie. AG., VI 10211. — Interplastisch S. à r. l., VI 10206. — Maison Erb, Spezialgeschäft für feine Damenkonfektion, VI 10223. — Schweizerische astronomische Arbeitsgemeinschaft, VI 10220. Balgach: Stieger Gottlieb, Autotransporte, IX 7837. Bärswil: Darlehenskasse, V 14691. Basel: Arnoba Herbert A. Arnold, kosmetische Artikel, V 24378. — Bickel-Schöri M., Frau, V 24382. — Haubensack Schollenbrecher-Samen AG., Versandabteilung, V 4072. — Kräuchi Werner, Kaufmännischer Angestellter, V 24381. — Landesverband Freier Schweizer Arbeiter, Kantonalverband beider Basel, Sterbekasse, V 2007. — Radioausstellung Verband Schweiz, Radiofachgeschäfte, Kreisgruppe Basel, V 9549. — Repräsentativspiel Schweiz B: Deutschland B, V 2260. — Rouiller-Wuest Jean, V 12470. — Schmiedlin H., Tip-Spielkarten-Verlag, V 12814. — Schweizer Walter, Dr. med., V 18430. — Treubandgenossenschaft des Autogewerbe-Verbandes der Schweiz (FIGAS), V 2613. — Vögelin Fritz, Inkasso und Verwaltungen, V 13175. Bassecourt: Savary J., IVa 8112. Bern: «Erbanova» AG., Apparate für biotonische Grünfütterkulturen, III 21747. — Gerber-Führer Paul, Feinbäckerei-Konditorei, III 9081. — Globus Filmothek, Frau Dr. I. Dubied, III 13152. — Hausverwaltung Marziliustrasse 40, Adolf Barbier, Notar, III 4098. — Hubacher Gottfried, Bankbeamter, III 14652. — Internum-Bau AG., III 12597. — Linder Alice, Aquariumgeschäft, III 23553. — Maeder-Wührlich Otto, III 12823. — Müller Beat, Anwalt, III 1213. — Oherholzer Margrit, Kolonialwaren. Früchte und Gemüse, III 23575. — Rettenmund Hans, Modelbauer, III 14582. — Schüpfer Kurt, Tapetierier-Dekorateur, III 12830. — Soroptimist-Club III 15621. Blei-Ilwene: Engel-Peyer Hermann, IVa 6608. — Evangelisch-reformierte Kirchgemeinde Bözingen, IVa 8104. — Kurth B., Fril., IVa 8115. — Liechi W., Elektro-Installateur, IVa 6547. — Maire Hans, mechanische Werkstätte, IVa 8107. — Troesch P., Gold- und Silberschriften, IVa 7530. — Zbinden Hans Schlossermeister, IVa 290. Blinningen: Gautschi H. E., Studio, V 5170. Birsfelden: Jugendfest-Verein, V 13178. — Schneider & Schweizer AG., elektrische Installationen und -Apparate, V 2262. Blumenstein: Lichtkasse, III 19681. Boswil: Armen- und Ortsbürgerkasse, VI 10167. Brugg (Aargau): Leder Max, Fahrzeugexperte, VI 10222. Bühlach: Kaufmännischer Verein Zürich Ortsverband Zürcher Unterland, VII 39918. Le Châble (Valais): Besse Maurice, négociant et transports Cotterg, IIc 2695. Chambéry: Charbonnax Pierre, I 1812. Chavannes-le-Veyrou: Distillerie Robert Kuffner, St-Denis, II 17207. Chur: Renggli W., chemische und kosmetische Produkte, X 6547. Coratod: Exposition cantonale agricole, cuniculture et colombophilie, IV 5476. Court: Caisse maladie de la Vallée de la Birse, IVa 8111. Delémont: Chatelain Ed. et J.-P. M<sup>re</sup>, compte gérance, IVa 8093. Dornach: Strakosch-Giesler Alexander, V 23928. — Wein- und Obstbauverein, V 20879. Dürdingen: Roggo Erich kaufmännischer Angestellter, IIa 3913. Ebaucens: Veyre Claude, photographie, III 17213. Egg bei Zürich: Andres Paul, Autotransporte, VIII 45570. Entlebuch: Lebermittlungssektion des Unteroffiziersvereins Amt Entlebuch, VII 15107. Epalinges: Beerli Willy, élevage avicole, II 17200. Erlenbach (Zürich): Keller Willy, Vertreter, VIII 10735. Schweizerische Vereinigung der Gelähmten und Invaliden, VIII 34926. L'Étivaz: Estoppey Aug. D., pasteur, II 15439. Etoy: Fonds de restauration du temple d'Etoy, II 15205. Flonay: Consortage des eaux, IIc 2612. Fontalmelon: Contemporains 1912 du Val-de-Ruz, IV 5479. Frbourg: Centre suisse de l'Union fédéraliste interuniversitaire, IIa 4054. — Corpataux & Remy, café du pont de Zähringen, IIa 1111. — Couvent des Cordeliers, IIa 4003. — Estoppey Jean-Pierre, représentant, IIa 4242. — Inspectorat cantonal de la navigation, direction des travaux publics, IIa 1046. — Jungo Othmar, menuiserie-ébénisterie, IIa 1388. — Müller Jean-Pierre, assemblée générale de la société suisse des maîtres brasseurs, IIa 4135. — Pittet-Lebet Betty, Mme, IIa 3807. — Scarpat Pasquale, IIa 2383. — Zumstein & Dietrich «Maytex», confection en gros, IIa 3527. Full-Reuenthal: Musikgesellschaft Full, VI 10208. Genève: Adam Hans, atelier électro-thermique, I 8405. — Association des plus de 40 ans, I 12960. — Feurly Georges, manuf. de glaces, I 10390. — Gentizon Henri, électricien, I 12959. — Groupes bibliques des écoles de Genève, I 12482. — Mazliah Albert, représentant, I 6111. — Meyerhans Lyliane, Mlle, Carouge, I 12954. — «Orthopa» S.A., I 11844. — Probaro S.A., I 3128. — Radio Univers Garbani & Perregaux, I 12952. — Riedweg Joseph, boulangerie-pâtisserie, I 12946. — Sinniger W. H., Miso, I 12939. — Steffen Elisabeth, Mlle, I 11039. — Thudicuc Luc, docteur-méd., I 5131. Gersau: Camenzind Schwestern A. und J., Handlung am Bach, VII 12622. Goldaeh: Willborn-Frehner Rob., Subit-Versand, IX 10108. Hagendorn: Freimann Jos., Landwirt, Rumentikon, VII 6004. Hedingen: Stierli Werner, technische Bedarfsartikel für Auto- und Motorradgewerbe, VIII 45547. Hertsau: Hohl-Hörliemann H. U., dipl. Arch., IX 7883. Hindelbank: Kaninchenzüchterverein, III 23558. Horgen: Herbst Walter, Konstrukteur, VIII 40242. Horw: Graf Karl, Autotransporte, VII 10981. Interlaken: Weher-Brunner H., heiztechnische Berechnungen, Untereisen, III 11382. Klettberg (Zürich): Sonderegger-Truttmann Ernst, VII 45606. Kleindörfingen: Kichenmann Franz, Malergeschäft, VI 10202. Kölz: Kantonalbureau Kaninchenzüchter-Stammeschaue, III 645. Laehen (Schwyz): Eidgenössisches Kleinkaliberschützenfest 1953, Finanzkomitee, VIII 27370. Laufen: Stöckli Gaston, Kunststeinfabrikation, V 23906. Lausanne: d'Allèves-Gaillard G., ing., bureau technique, II 17220. — Berger André, II 17226. — Brühlmann Werner, doreur, II 17215. — Chevalley E., gérance, avenue du Léman 54, II 2428. — Chœur d'hommes de l'hôpital cantonal, II 17210. — Cuendet Bernard, publicité, II 15599. — Dessoulavy Roger, ingénieur et professeur, II 11468. — L'Embrun S.A., II 17204. — Football-Club «Jan», II 17223. — Galerie du Vieux-Monde Henry Saunier, II 17214. — Gubler-Müller B. M., Mme, II 17208. — Jeanmonod Lucien, II 17217. — Parfumerie du Grand-Pont S.A., II 17203. — Rithner R., tissus-nouveautés, II 17216. — Santschy Charles-André, électrotechnicien, II 17206. — «Sauvez les enfants», action de la société suisse de sauvetage, II 4080. — S. I. Le Combin S.A., II 17211. Lansen: Eishockey-Club, V 21197. Lengnau (Aargau): Stutz Franz, Brutol-Versand, VIII 34523. Liebfeld: Gallmann-Sieder Walter, dipl. Baumeister, III 14718. Lön: Fanchetti-Heinrich Giuseppe, Maurer, S 6544. Luzern: Beyerler Hans, dipl. Bautechniker, VII 15105. — Brechbühl Gebr., Hausbau und Technik, VII 5466. — Bümhalm Alois, Kaufmann, VII 15013. — Ebrenerg Ernst, Kaufmann, VII 12235. — Limacher Walter, Vertreter der Nestlé-Prod. S.A., VII 14986. — Schwyzer R. M., Frau, Sprechartikel und Parfümerien, VII 14947. — Tagung der emst. Lst. Drag, Kp. 72, VII 9404. — Welsch P., Kaufmann, VII 15101. Matran: Collège St-Joseph, IIa 3355. Meggen: Steiner Walter, Mechaniker, VII 12173. Mellen: Heusser Arnold, Kaufmann, VIII 43199. Melligen: Fischerverein Reuss, VI 10196. Morges: Bräuschweiler Otto, confiseur, II 17202. Muri bei Bern: Privat-Alters- und Pflegeheim «Alpenblick», Heimleitung E. und I. Giger, III 16338. Murten: Chopard Matilde, Fril., alt Modistin, IIa 4149. Neualbweil: Bühlmann

Franz, mech. Zimmerli, V 19497. Neuhätel: Grandjean Pierre, représentant, IV 2929. — Groupement des Clubs de football corporatif, IV 5481. — Steininger René, représentant, IV 5477. Neuenhof: Muff Hans, Radio, Grammo, VI 10200. Neuwelt: Grass Eduard, Vertreter, V 12299. — Karrer Otto, Autowerkstätte, V 11076. Neuheim (Zug): Doswald-Humbel Josef, VIII 35574. Niedererössen: Haus- und Krankenpflegeverein Erlinsbach (Solothurn), VI 10216. Niederörsen: Otter-Guernery Willy, Kaufmann, VI 10214. Oberrieden: Pfeiffer-Müller Heinrich Robert, VIII 43583. Oensingen: Fluggenossenschaft, Vb 441. Oftringen: Seiler Ewald, chem.-tech. Produkte, Vb 3019. Olten: Jacques Ch. H., Kaufmann, Vb 1831. Ossingen: Bühler Jak., Transporte, VIII 5145. Posieux: Kovacs François, IX 557. Reigoldswil: Verband landwirtschaftlicher Genossenschaften der Nordwestschweiz, Depot Reigoldswil, V 16922. Renens: (Vaud): Weber Roger, commercant, II 16729. Riiaz: Parioise de Riiaz, IX 3919. Richterswil: Custer Arnold, Pfarrer, VIII 42891. Riehen: Herberich Paul, Dr. prakt. Arzt, V 16100. Rubigen: Müller Fritz, Hof- und Wagenschmiede Beitenwil, III 13235. St. Antoni: Widmer Othmar, Bäckermeister, IX 3241. St. Gallen: City-Treuhand- und Finanz-GmbH, IX 3264. — Hörler-Dörig J., Schreinerei und Glaseri, IX 10917. — Kappeler Rolf, Dental-Labor, IX 11118. — XI. Schweizerisches Polizei-Fussballturnier, IX 7798. — Sturzengerg-Liegenschaft AG., IX 859. — «Tavaro»-Vertréung AG., Genf, O.L.M.A. St. Gallen, Stand Nr. 631 «Elna», IX 11615. Ste-Croix: Contemporalus 1926, II 1125. St. Moritz: Balster Peter, Dr. iur., Advokaturbüro, K 6549. Schattdorf: Grundbuch-Vermessungskommission der Gemeinde, VII 15095. Schlieren: Dorizzi René, Feinmechaniker, VIII 36149. Schötz: Steiner Franz, Kanzlist, Versicherungsagenturen, VII 15102. Schüpfen: Marti-Schneeberger Karl, Lehrer, III 18159. Schüpfen: Kiefer Karl, Bäckerei-Konditorei, Getreidebandlung, VII 13568. Sins: Aeberhard J., Malergeschäft, VII 10179. Sion: Association vaudoise des foyers pour tous (AVFT), IX 2486. — Moret André, docteur-médecin, IX 300. Sissach: Beer Fritz, Vb 2384. Solothurn: Kofinehl O., Jagd Artoisheim, VI 10204. Stäfa: Huber Margrit, Couture, VIII 33751. Stein (Toggenburg): Scherrer Gallus, Velos, Motos, mech. Werkstätte, IX 8422. Tramelan: Gandini P., entreprise de bâtiments, IVa 8110. Trimbach: von Arx Theodor, Sterbe-Vorsorge, Vb 2033. Tübach: Verein der Constantia Mühlhof, IX 14149. Turbenthal: Schweizerischer Schäferhund-Klub, Ortsgruppe Schauenberg, VIII 5143. Unterehden: Weber J. Walter, VI 10215. Vermählige: Pannatier frères, transports, IX 3123. Wädenswil: Bircher Walter, Vertreter, VIII 34036. — Suter Karl, Verwalter OWG, VIII 19799. Weissburg: Loosli Alfred, Bäckeri und Handlung, III 23541. Widnau: Wäber Jakob und Otto, Automatenstickeri, IX 12947. Wil (St. Gallen): «Wiler Bote», Zeitungsverlag, IX 633. Winterthur: Freuler Babette, VIIIb 4740. — Häberli-Preisig Kurt, VIIIb 5144. — Häslter-Reber AG., Samenbandlung, Filiale Winterthur, VIIIb 5139. — Scheuermann-Frey A., Parkettfabrik Goldach, Filiale, VIIIb 5136. — Schweizerisches

Arbeiter-Schachtturnier 1953, VIIIb 5142. — Zaugg Karl, Malergeschäft, VIIIb 5149. Wohlen (Aargau): Sulzer & Co., Verarbeitung von organischem Glas, VII 10221. Yverdon: Amicale de la Cp. fus. II/2, II 17209. Zizers: Stiftung «Gott hilft», Haus Eben-Ezer, X 6548. Zollikofen: Kaninchenausstellung, III 12568. Zübingen: Hollenstein Anton, Vertreter der «Basler-Lebensversicherungs-Gesellschaft, IX 8864. Zuchwil: Blinden-Verein Fröhlicher & Herrmann, Va 2956. Zug: Gesellschaft für Ueberseeprodukte in Zug, VIII 34824. Zürich: Berdoz Nelly, textiles, VIII 38787. — Bei Ludwig, Verwaltungsveranstalter, VIII 33754. — Bleuler & Steblin, Chocolat «Chocadoc», VIII 6957. — Brunner Heinrich, Techniker, Kühlanlagen, VIII 45618. — von Büren Bruno, Dr., Institut für Rechts- und Handelswissenschaften, VIII 34321. — Cuttat Alfred, Gartenbau, VIII 45595. — «Die Tat», Hilfsaktionen, VIII 542. — Domus Immobilien, Bau- und Verwaltungs-AG., VIII 45610. — Egger Georg, Verleger und Redaktor, VIII 42726. — «Exotis» Schweizerische Vereinigung für Zucht und Pflege von Sing- und Ziervögeln, Sektion Zürich, VIII 36758. — Füllstorf Michel M., Gummihand-schule und Gummiprodukte, VIII 22772. — Gäumann-Wild, Doris, Dr., VIII 45612. — Genossenschaft Hotana, VIII 33622. — Grossmann Armand, «Moba»-Motorrad- und Roller-Bestandteile und -Zuehör, VIII 41719. — Guldrandsen M., Frau, Cigares, VIII 39505. — Halder Stephanie, Fräulein, Optik, VIII 45597. — Hauer-Jacques Willy, Insektien, VIII 41849. Heydel-Vollenweider Gertrud, VIII 5149. — Keller Kurt, Möbelwerkstätte und Möbelhaus Feldegg, VIII 44240. — Knecht & Co. M., Vorhänge und Dekorationsstoffe, VIII 35499. — Kunz Hans, Paul, Dr. sc. math., VIII 39849. — Manket L., Juwes-Fabrikation, VIII 39119. — Müllner Marg., Frau, «Produits Maluchi», VIII 37306. — Müller Eduard, Organisator des IFAB, VIII 24149. — Neuwenschwander Eduard, Architekt, VIII 41166. — Pauli Peter, Elektrotechniker, VIII 42913. — Pfarrkapitel des Bezirkes Zürich, Kollegienhilfe, VIII 45555. — Redekub «Etra», VIII 34897. — Ruler August, Architekt, VIII 45592. — Schoder Carla-Maria, Generalvertrieb, VIII 34802. — Schön-Helmeringer Jean, Antiquités, VIII 33478. — Schoenberger Walther (Gayelord-Hauser-Dienst), VIII 117. — Schwammberger E., Frau, «El-Kop-Ab», VIII 45386. — Schweiz. Krankenkasse Helvetia, Agentur Zürich-Schwam-mendingen, VIII 35165. — Speldel Werner, Reklamebüro, VIII 45613. — Stadler Charles-Henry, représentant, VIII 39921. — Suter & Häni, technische Produkte und Apparate, VIII 33231. — Traxler Albert, Strumpfgeschäft, VIII 34355. — Trüb Paul, Techniker, VIII 44622. — Vogt Fritz, Autotransporte, VIII 45549. — Wegmann Elisabeth «Zum Einfang», VIII 35285. — Werim-Keller E., Frau, VIII 43023. — Wolf M., Herren- und Damen-Massbekleidung, VIII 42937. — Wüger August E., Uhren en gros, VIII 37946. — Zurhüchen Werner, Charles, Schaufensterdekorationen, VIII 38361. Bordeaux: Percs, Cordeliers du Cypresat, IX 2577. New York: Gutmann E., I 2951. Stuttgart: Koehler & Volkmar, Auslandsabteilung, VIII 38653.

## Der schweizerische Aussenhandel in den ersten neun Monaten 1952

Rückläufige Einfuhrumsätze — Nahezu stationärer Ausfuhrwert — Beachtliche Abnahme des Bilanzpassivums

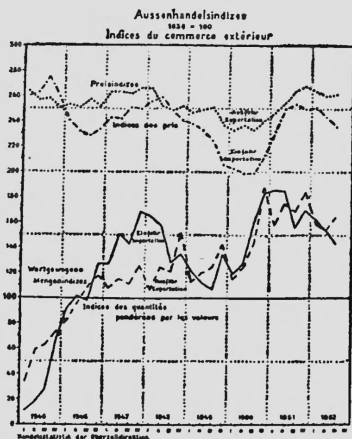
Die beidseitige Ende 1951 eingetretene Abschwächung der Hochkonjunktur hat auch im dritten Quartal des Berichtszeitraums angehalten und kann — gesamthaft betrachtet — als Anzeichen einer Rückkehr zu normaler Geschäftstätigkeit gewertet werden. Diese Verflachung der Konjunktur spiegelt sich bis zu einem gewissen Grade u. a. auch in der Bewegung unseres Aussenhandels wider. So erreicht die Einfuhr in den ersten neun Monaten 1952 einen Wertbetrag im Umfang von 3941,9 Mio Fr., das sind rund 525 Mio Fr. oder 12% weniger als vor Jahresfrist. Der Menge nach hat sich dabei unsere Zufuhr um 7% verringert, liegt aber noch um ein Viertel über dem entsprechenden Ergebnis des Jahres 1951. Die Ausfuhr in Höhe von 3389,8 Mio Fr. verzeichnet gegenüber den hohen Wertbeträgen der vorjährigen Parallelperiode keine nennenswerte Veränderung (— 0,6%) und zeigt hierbei mengenmässig ebenfalls leicht sinkende Tendenz (— 5%).

Entwicklung der Aussenhandelsbilanz

Dreivierteljahr	Einfuhr		Ausfuhr		Passivsaldo Mio Fr.	Ausfuhrwert in % des Einfuhrwertes
	Wagen zu 10 t	Werte in Mio Fr.	Wagen zu 10 t	Werte in Mio Fr.		
1938	561 561	1178,7	44 744	932,2	246,5	79,1
1948	656 583	3860,0	46 395	2414,8	1445,2	62,6
1949	514 175	2807,6	37 129	2495,5	312,1	88,9
1950	602 931	3026,9	37 079	2643,1	383,8	87,3
1951	754 438	4467,2	47 624	3409,8	1057,4	76,3
1952	702 738	3941,9	45 141	3389,8	552,1	80,0

Da die Einfuhr wertmässig eine wesentlich grössere Abnahme registriert als die Ausfuhr, ist die mit 552,1 Mio Fr. ausgewiesene Passivität unserer Handelsbilanz im Berichtszeitraum erheblich geringer als im Dreivierteljahr 1951 (1057,4 Mio Fr.). Im dritten Quartal 1952 hat hierbei unser Güterausstausch mit dem Ausland eine bemerkenswerte Bilanzaktivierung erfahren, stellt sich doch der Einfuhrüberschuss in diesem Zeitraum nurmehr auf rund 72 Mio Fr. gegenüber einem solchen von 262,3 Mio im ersten und 218,2 Mio Fr. im zweiten Quartal 1952. Zu dieser Bilanzgestaltung sei bemerkt, dass unser Warenhandel im diesjährigen September mit einem Aktivsaldo von 22 Mio Fr. abschloss. Der Austauschkoefizient (Ausfuhr in % der Einfuhr) beträgt im Dreivierteljahr 1952 86% gegen 82,4% im ersten Semester 1952 und 76,3% in den ersten neun Monaten des Vorjahres.

Die nachfolgende Graphik kennzeichnet die Entwicklung des schweizerischen Aussenhandels seit Kriegsende.



Der wertgewogene Mengenindex (1938 = 100) hat sich bei der Einfuhr seit Jahresbeginn fortgesetzt in absteigender Richtung bewegt. Der Totalindex hält sich im dritten Vierteljahr 1952 auf einem Stand von 143 und weist damit gegenüber dem Vorquartal und dem Mittel der Monate Juli bis September 1951 eine Abnahme um 7 bzw. 8% auf. Gegenüber beiden Vergleichsperioden zeigt dabei die Zufuhr von Fabrikaten (Index 3. Quartal 1952: 174) den bedeutendsten Rückgang (— 12 bzw. — 16%). Der Bezug von Rohstoffen (139) unterschreitet das Ergebnis des dritten Vierteljahres 1951 um rund ein Zehntel, während der Ausfall im Vergleich zum zweiten Quartal 1952 lediglich 5% ausmacht. Die Eindeckungen mit Lebensmitteln (108) verharren dagegen sozusagen unverändert auf dem durchschnittlichen Niveau der Monate April bis Juni (Index: 107) und übertreffen damit die Importe der Parallelzeit 1951 um ein Fünftel. Im Gegensatz zu der Einfuhr registriert der Gesamtindex der Ausfuhr vom zweiten (154) zum dritten Quartal (165) des Berichtszeitraums eine Aufwärtsbewegung (+ 7%), bleibt indessen aber leicht hinter den Indexdaten der entsprechenden Vorjahresperiode (169) zurück. Die sich gegenüber Jahresfrist ergebende Abschwächung (— 2%) ist einzig durch eine Verminderung des Versandes von Fabrikaten (Index 3. Quartal 170 gegen 178 im Mittel der Monate Juli bis September 1951) verursacht, indem Lebensmittel (153) und Rohstoffe (114) die Vorjahresbeträge übertreffen. An dem

Im Vergleich zum Vorquartal feststellbaren Exportanstieg haben dagegen alle drei Hauptwarengruppen teil, wobei naturgemäss die Entwicklung der Absatzlage für Fertigkeiten (Indexzunahme gegen 2. Quartal 1952: + 6%) den Totalindex der Ausfuhr bestimmend beeinflusst.

Die Graphik der Aussenhandelspreise (1938 = 100) zeigt seit dem Frühjahr 1952 eine zunehmende Vergrösserung des Abstandes zwischen Ein- und Ausfuhr. Während die Importpreise vom obgenannten Zeitpunkt hinweg sinkende Tendenz aufweisen, verliert der Exportpreisindex im Mittel sozusagen auf gleicher Höhe (3. Quartal 1952: 261 gegen 260 im vorangegangenen Vierteljahr). Auch innerhalb der drei Hauptwarengruppen verzeichnen hierbei unsere Ausfuhrpreise eine beachtliche Stabilität. Verglichen mit dem dritten Quartal 1951 registrieren die Preise der ausgeführten Waren — gesamthaft betrachtet — nur eine unbedeutende Abschwächung (— 1%). An dieser Entwicklung sind vor allem Fabrikate (270) beteiligt. Für Rohstoffe (221) wird eine Preisenkung um 14% gebucht, während Lebensmittel (229) innert Jahresfrist eine preisliche Erhöhung um rund 6% registrieren. Für die Bildung des Gesamtindex fallen indessen Schwankungen bei den letztgenannten Warengruppen nur geringfügig ins Gewicht.

Der Gesamtindex der Einfuhr stellt sich im letzten Vierteljahr des Berichtszeitraums auf 236, was gegenüber dem Vorquartal und dem dritten Vierteljahr 1951 einem Rückgang um 3 bzw. 7% entspricht. An der leicht rückläufigen Preisgestaltung partizipieren sämtliche drei volkswirtschaftlichen Kategorien, verhältnismässig am stärksten Rohstoffe (Index 244: Abnahme 4 bzw. 11%). Im Vergleich zum Monatsdurchschnitt April bis Juni 1952 macht der Preisabschlag bei Lebensmitteln (282) und Fabrikaten (200) nur je 2,1%, und gegenüber dem entsprechenden Stand vor Jahresfrist bloss 4,7 bzw. 4,3% aus.

Einfuhr

Ueber unsere Einfuhr nach Hauptwarengruppen gibt nachstehende Tabelle Aufschluss:

Dreivierteljahr	Lebens-, Genuss- und Futtermittel		Rohstoffe		Fabrikate	
	Wagen zu 10 t	Werte in Mio Fr.	Wagen zu 10 t	Werte in Mio Fr.	Wagen zu 10 t	Werte in Mio Fr.
1938	117 532	333,8	422 117	421,3	21 912	423,6
1948	121 613	1196,8	487 048	1318,3	47 892	1314,9
1949	105 808	854,7	379 505	971,8	28 862	981,1
1950	131 203	945,8	437 892	1026,3	33 836	1054,8
1951	118 544	1017,2	581 538	1073,5	54 356	1712,5
1952	107 671	867,0	552 293	1592,7	42 774	1482,2

Gegenüber dem Dreivierteljahr 1951 sind Fabrikate mit der relativ umfangreichsten Mengenabnahme ausgewiesen, verzeichnen aber im Vergleich zum letzten Vorkriegsjahr prozentual den grössten Gewichtsanstieg. Dem Werte nach hat sich die Zufuhr von Lebensmitteln und Fertigkeiten innert Jahresfrist in nahezu gleichem Ausmass vermindert (— 15 bzw. 13%), während der Bezug von Rohstoffen wert- und mengenmässig den verhältnismässig geringsten Ausfall registriert. Im Gegensatz zu der Entwicklung bei den beiden andern Hauptwarengruppen unterschreitet im Berichtszeitraum der Import von Lebens-, Genuss- und Futtermitteln das Mengenvolumen von 1938. Aus einer vierteljährlichen Betrachtung der im laufenden Jahre getätigten Einfuhren geht hervor, dass unsere Eindeckungen mit ausländischen Fertigkeiten von Quartal zu Quartal fortgesetzt gesunken sind. Die Auslandkäufe von Rohstoffen behaupteten sich im dritten Vierteljahr 1952 bei rückgängigen Wertumsätzen auf dem mengenmässigen Niveau der Monate April bis Juni. Im gleichen Zeitraum haben sich die Käufe von Lebensmitteln gewichtsmässig um ein Viertel verstärkt, weitem Zuwachs indessen eine geringfügige Wertminderung gegenübersteht.

Im Bereich der Lebens- und Futtermittel sind Oelfrüchte, Kristallzucker, Kakaobohnen sowie Futtergerste, Mals, Weizen, Reis, Braustoffe und Großschlachtvieh gegenüber den Mengenbeträgen des letztjährigen Dreivierteljahres mit den grössten Minusdifferenzen ausgewiesen. Demgegenüber gelangten vornehmlich Hafer, Kartoffeln und Butter in nahem erhöhtem Umfang zur Einfuhr.

Innerhalb der Roh- und Betriebsstoffe fällt die Importsenkung bei Kohlen mengenmässig am stärksten ins Gewicht. Verglichen mit der Vorkriegszeit zeigt sich hier eine strukturelle Verlagerung von den festen zu den flüssigen Brennstoffen. So hat sich die derzeitige Zufuhr von Holz- und Gasöl gegenüber den ersten neun Monaten 1938 mehr als vervierfacht, jene von Benzin nahezu verdoppelt, während die Versorgung mit Kohle den Stand des letzten Vorkriegsjahres um 15% unterschreitet. Mit beachtlichen Mehrumsätzen vertreten sind sodann gegenüber den ersten neun Monaten 1951 auch Rohseisen und Rohstahl, Eisenbahnschienen und -schwelle sowie Pyrit. Im allgemeinen bewegen sich aber die Eindeckungen unserer wichtigsten Industrien mit ausländischen Rohstoffen zum Teil wesentlich unter den Umsätzen der vorjährigen Parallelzeit. Dies trifft insbesondere zu für Bau- und Nutzholz, Händelseisen für die Bau- und Maschinenindustrie, Eisenblech sowie für chemische Rohstoffe und Mineralschmelz. Auf landwirtschaftlichem Gebiet ist in diesem Zusammenhang auch auf die Minderkäufe von Düngstoffen hinzuweisen.

Bei den Fabrikaten haben sich vor allem die Bezüge von wollenen Klederstoffen, Kautschukwaren, Baumwollgeweben, Leder und Farbwaren merklich vermindert. Bedeutend zurückgegangen ist ferner u. a. auch die Zufuhr von Kunstseiden- und Zellwollwaren, pharmazeutischen Präparaten, Teerderivaten für die Farbstoffindustrie und Hochligwaren. Relativ widerstandsfähig erwies sich dagegen der Import von Metallierzeugnissen, indem Maschinen, Motorräder sowie Instrumente und Apparate die Ergebnisse des Dreivierteljahres 1951 übertreffen. Automobile weisen lediglich der Anzahl nach einen Ausfall auf, wogegen elserne Röhren im nämlichen Zeitabschnitt wert- und mengenmässig in vermindertem Ausmass ins Land kamen. Als Lieferant für Kraftwagen steht Deutschland weitaus im Vordergrund. An zweiter Stelle rangiert Grossbritannien, gefolgt von den Vereinigten Staaten, Frankreich und Italien.



**Ausfuhr**

Ueber die Gliederung unserer Ausfuhr nach Hauptwarengruppen orientiert die beigegebene Aufstellung:

Dreivierteljahr	Lebens-, Genuss- und Futtermittel		Rohstoffe		Fabrikate	
	Wagen zu 10 t	Werte in Mio Fr.	Wagen zu 10 t	Werte in Mio Fr.	Wagen zu 10 t	Werte in Mio Fr.
1938	4 365	56,1	24 736	61,2	15 643	814,9
1948	10 212	107,1	17 933	84,2	18 250	2223,5
1949	4 925	109,3	15 102	81,4	17 102	2304,8
1950	3 689	100,6	13 906	100,9	19 484	2441,6
1951	5 505	132,1	15 524	138,0	26 595	3139,7
1952	5 727	160,7	18 472	144,3	20 942	3084,8

Der beim Export gegenüber dem Dreivierteljahr 1951 eingetretene Rückgang beschränkt ausschliesslich Fabrikate, welche dem Werte nach eine leichte Abschwächung, mengenmässig dagegen eine Senkung um über ein Fünftel registrieren. Verglichen mit der vorjährigen Parallelzeit hat die Ausfuhr von Lebensmitteln vornehmlich auf der Wertseite eine beachtliche Zunahme erfahren, während Rohstoffe im gleichen Zeitraum eine ansehnliche gewichtsmässige Verstärkung aufweisen. Doch erreichen die Lieferungen von Rohstoffen noch bei weitem nicht das Mengenvolumen der Vorkriegszeit.

**Auslandabsatz der Hauptindustrien**

	Ausfuhrwerte			Ausfuhrmengenindex <sup>1</sup>		
	Dreivierteljahr	1938	1951	1952	Dreivierteljahr	
		in Mio Fr.			1951	1952
					(1938 = 100)	
<b>Textilindustrie:</b>						
Baumwollgarne		16,6	45,9	55,2	82	84
Baumwollgewebe		44,3	112,3	79,4	91	66
Stickerien		18,9	70,7	65,2	102	88
Schappe		2,9	2,5	4,7	33	50
Kunstseiden- und Zellwollgarne		14,6	47,2	51,7	169	196
Selden- und Kunstseidenstoffe		23,0	83,0	69,7	231	184
Seiden- und Kunstseidenbänder		4,5	8,9	7,0	110	88
Rohkamgarne		2,2	9,9	11,2	155	234
Wollgewebe		2,5	16,3	13,7	279	288
Wirk- und Strickwaren		5,5	26,3	20,5	225	183
Konfektion		9,0	31,1	30,5	209	193
<b>Hutgeflechtindustrie</b>		10,1	19,1	22,2	119	137
<b>Schuhindustrie</b>						
		in 1000 Paar			71	61
		in Mio Fr.				
		1357,0	885,6	799,4		
		16,2	21,7	19,8		
<b>Metallindustrie:</b>						
Aluminium		45,8	43,5	50,4	58	60
Maschinen		146,7	705,3	716,1	170	176
Uhren		18943,9	25518,7	24847,0	182	178
Instrumente und Apparate		172,0	705,7	748,4	287	299
		41,9	217,0	232,0		
<b>Chemische und pharmazeutische Industrie:</b>						
Pharmazie		34,0	216,8	211,8	359	295
Parfümerien		9,0	34,3	21,3	189	133
Chemikalien für gewerblichen Gebrauch		16,5	103,6	68,8	428	270
Anilinfarben und Indigo		55,0	218,0	126,7	186	111
<b>Nahrungsmittel:</b>						
Käse		35,5	69,3	80,7	85	95
Kondensmilch		4,4	3,0	4,0	45	61
Schokolade		1,2	11,1	15,0	416	502

<sup>1</sup> Wertgewogener Mengenindex.

Verglichen mit den Dreivierteljahresumsätzen 1951 ergeben sich im Bereich der in vorstehender Uebersicht aufgeführten Textilerzeugnisse überwiegend Mindereporte. Zurückgegangen sind insbesondere die Lieferungen von Baumwollgeweben, Seiden- und Kunstseidenstoffen sowie von Wirk- und Strickwaren. Mit merklichen Wertebüssen figurieren sodann auch Stickerien, Wollgewebe, Seiden- und Kunstseidenbänder. Trotz einer wesentlichen Senkung vom zweiten zum dritten Quartal 1952 haben demgegenüber die Verkäufe von Baumwollgarne in den ersten neun Monaten 1952 die Ergebnisse der vorjährigen Parallelperiode erheblich übertroffen. Regor war überdies auch das Geschäft in Schappe, Kunstseiden-, Zellwoll- und Rohkamgarne. Hutgeflechte sind im namlichen Zeitabschnitt in beachtlich vermehrtem Umfang zur Ausfuhr gelangt. Hierzu sei bemerkt, dass der saisonale Anstieg in dieser Branche im letzten Quartal der Berichtsperiode etwas früher einsetzte als in den vorangegangenen Jahren. Zur Hauptsache ist der frühere Anfang der jahreszeitlichen Hebung auf Mehrverkäufe von Hutgeflechtes nach den Vereinigten Staaten und Kanada, d. h. nach überseeischen Märkten, zurückzuführen. Der Schuhexport liegt unter den entsprechenden Vorjahresergebnissen und hält sich der Parzahl nach auch im Vergleich zum

Vorkriegsvolumen in bescheidenem Rahmen. Der Versand von Metallernzeugnissen bewegt sich dagegen fast durchweg auf hohem Stand, indem bei erhöhten Wertziffern einzig die Lieferungen von Aluminium die Indexdaten von 1938 nicht erreichen. Den Absolutzahlen nach verzeichnet der Exporterlös für Instrumente, Apparate und Uhren die bedeutendste Zunahme, wobei der Absatz von Uhren indessen der Stückzahl nach leicht sinkende Tendenz aufweist. In diesem Zusammenhang sei darauf hingewiesen, dass die Auslandverkäufe der Uhren- und Maschinenindustrie im Berichts-dreivierteljahr 22, bzw. 21% unseres Gesamtausfuhrwertes darstellten. Innerhalb der chemisch-pharmazeutischen Industrie hat sich im Vergleich zum Parallelzeitraum des Vorjahres die Exportlage für Parfümerien, Chemikalien für gewerblichen Gebrauch, Anilinfarben und Indigo beachtlich verschlechtert. Doch übertrifft der Versand dieser Erzeugnisse immer noch beträchtlich die Vorkriegsumsätze. Bei den Nahrungsmitteln registrieren die Verkäufe von Milchprodukten (Käse, Kondensmilch) steigende Tendenz. Dabei wohnt der im dritten Quartal 1952 bei Käse eingetretene Absatzvergrößerung saisonaler Charakter inne. Erneut verstärkt hat sich der Ausfuhrhandel mit Schokolade, welcher hierbei gegenüber dem letzten Normaljahr die relativ bedeutendste Ausweitung verzeichnet.

**Aussenhandel nach Ländern**

Die gegenüber dem Dreivierteljahr 1951 eingetretene Abnahme unseres Aussenhandels betrifft auf der Importseite den Ueberseeverkehr in stärkerem Ausmass (— 370 Mio) als das Europageschäft (— 155 Mio Fr.). Demzufolge hat sich die Einfuhr aus den überseeischen Gebieten anteilmässig von 39,4 (Dreivierteljahr 1951) auf 35,3% verringert. Die Ausfuhr nach Europa und Uebersee zeigt dagegen im Vergleich zur vorjährigen Parallelzeit mit Anteilsquoten von 57,8 und 42,2% eine auffallende wertmässige Stabilität, wobei die im Exporthandel mit den beiden Wirtschaftsgebieten erzielten absoluten Wertumsätze innert Jahresfrist nur belanglose Veränderungen (— 0,9, bzw. 0,1%) aufweisen. Zutolge dieser Entwicklung ist im Gütertausch mit den überseeischen Ländern an Stelle der vorjährigen Passivität von 330 Mio ein Bilanzaktivismus in Höhe von 38 Mio Fr. getreten. Im Europaverkehr ergibt sich diesmal ein Einfuhrüberschuss von 590 Mio Fr., das sind rund 137 Mio Fr. weniger als in den ersten neun Monaten 1951.

**Bezugs- und Absatzländer**

	Einfuhr		Ausfuhr					
	Dreivierteljahr	Dreivierteljahr	Dreivierteljahr	Dreivierteljahr				
	1951	1952	1951	1952				
	in Mio Fr.		in Mio Fr.					
	Gesamteinfuhr		Gesamtausfuhr					
		in % der		in % der				
Deutschland	662,7	720,2	23,2	18,3	325,0	336,4	15,7	9,9
Oesterreich	76,7	72,2	2,1	1,8	90,4	79,2	2,3	2,3
Frankreich	481,0	381,1	14,3	9,7	276,2	240,0	9,2	7,1
Italien	290,0	287,8	7,3	7,3	252,4	293,1	6,9	8,6
Belgien-Luxemburg	321,7	234,3	4,3	5,9	206,0	189,8	3,2	5,6
Niederlande	144,0	178,8	3,5	4,5	137,3	116,5	4,7	3,4
Grossbritannien	310,7	254,4	5,9	6,5	152,4	166,8	11,2	4,9
Spanien	37,4	36,6	0,3	0,9	48,5	62,7	0,4	1,8
Dänemark	35,5	40,8	0,9	1,0	48,3	62,0	1,4	1,8
Schweden	85,5	89,4	1,2	2,3	112,3	112,1	3,1	3,3
Finnland	27,9	38,0	0,2	1,0	16,4	25,7	1,0	0,8
Tschechoslowakei	56,7	48,0	3,6	1,2	75,1	43,6	3,3	1,3
Aegypten	24,7	29,0	1,6	0,7	24,0	33,2	1,1	1,0
Indien	28,7	15,8	1,4	0,4	68,2	63,8	1,8	1,9
China	45,2	26,4	0,5	0,7	82,0	50,0	2,1	1,5
Kanada	98,9	156,5	1,5	4,0	53,4	55,5	1,1	1,6
Vereinigte Staaten	719,4	670,0	7,8	17,0	424,1	481,0	6,9	14,2
Mexiko	33,0	15,8	0,2	0,4	36,2	49,0	0,6	1,4
Brasilien	69,3	40,8	0,7	1,0	144,4	119,3	1,3	3,5
Argentinien	67,0	23,1	3,6	0,6	73,8	67,8	2,7	2,0

Verglichen mit den ersten neun Monaten 1951 sind vor allem die Importe aus Frankreich, Belgien-Luxemburg, Grossbritannien, den Vereinigten Staaten und Argentinien beträchtlich gesunken. Das im Gütertausch mit diesen Ländern — Argentinien ausgenommen — bestehende Bilanzpassivum hat sich denn auch innert Jahresfrist wesentlich vermindert, wobei erwähnt sei, dass der Warenversand nach den USA und England im gleichen Zeitraum eine beachtliche Verstärkung aufweist. Merklich unter den Dreivierteljahresergebnissen 1951 bewegen sich u. a. auch die Zufuhren aus Brasilien, Mexiko, China und Indien. Demgegenüber verzeichnen die Eindeckungen in Deutschland, den Niederlanden und Kanada eine ansehnliche Vergrößerung, was zu einer namhaften Erhöhung der Passivsaldo im Handel mit diesen Gebieten führte. Unser nördliches Nachbarland ist hierbei vor den USA zu unserm wichtigsten Versorgungsgebiet aufgerückt, wogegen die Vereinigten Staaten nach wie vor die besten Kunden für schweizerische Fertigwaren bleiben. Der aus dem Güterverkehr mit Deutschland resultierende Fehlbetrag zu unseren Lasten von 384 Mio Fr. stellt im Berichtszeitraum allein über zwei Drittel unseres gesamten Einfuhrüberschusses dar. Der im Vorjahr passive Warenhandel mit Italien schliesst diesmal bei nahezu unveränderter Einfuhr und wesentlich gesteigerter Ausfuhr mit einem leichten Aktivismus zu unserm Gunsten ab. Eine nennenswerte Ausweitung registrieren u. a. auch die Verkäufe nach Spanien, Dänemark und Mexiko. Ebenfalls bemerkenswert aktiv gestaltete sich der Warenhandel mit Schweden, Indien, Argentinien, Brasilien und China, wobei indessen unser Absatz nach den beiden letztgenannten Ländern weit hinter den Ergebnissen der vorjährigen Parallelzeit zurückblieb. Bedeutend verringert haben sich sodann auch unsere Lieferungen nach Frankreich, den Benelux-Staaten und der Tschechoslowakei.

Bern, den 24. Oktober 1952.

Eidgenössische Oberzolldirektion.

Redaktion Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern - Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

**A ceder**  
**25 ACTIONS**  
d'une fabrique d'horlogerie d'ancienne renommée. Demander offre sous chiffre P 11355 N à Publicitas Zürich.

**GEMEINDEN!**  
Gesucht für vorerst kleineres Industrie-Unternehmen in evtl. Industrieärmer Gegend **zirka 1000 bis 2000 Aren neuzeitliche Fabrikations- und Lagerräume**  
mit Ausdehnungsmöglichkeit und Freiglände. Ausreichende Wasserversorgung. Kraftstrom und verkehrsgünstige Lage Bedingung.  
Arbeitskräfte: Bedari ca. 50 Personen. Angebote unter Chiffre H ab 604 an Publicitas Bern.

**Emprunt du canton de Fribourg (Hôpital cantonal) de 1902**  
**100<sup>e</sup> tirage des séries des obligations de 15 fr.**  
opéré le 15 octobre 1952

**SÉRIES**

472	604	732	769	826	880	922	1564	1783	2027	2113	2330
2353	2433	2822	2952	2958	3021	3084	3154	3221	3327	3508	3531
3851	4092	4169	4176	4241	4359	4872	5141	5248	5579	5587	5610
5789	6080	6101	6245	6426	6440	6924	7141	7145	7217	7693	7742
7799	8046	8458	8907	8935	9081	9289	9454	9720	9858	9861	9987

Le tirage des numéros de ces séries et des lots afférents aura lieu, à 8 heures, le 15 novembre prochain, au bureau du chef de la Trésorerie d'Etat, bâtiment de la Chancellerie, N° 17, à Fribourg.

Les listes de tirage sont mises à la disposition du public aux domiciles suivants:  
Banque de l'Etat de Fribourg, Fribourg; MM. Lüscher & Cie, Bâle; Union de banques suisses, Berne; Société de banque suisse, à La Chaux-de-Fonds, Lausanne et Neuchâtel; Crédit suisse, Genève; Banque populaire de Lugano, Lugano; Banque Hofmann S.A., Zurich; Bolssevaln Frères, Amsterdam.

On peut s'abonner à la présente liste auprès de la Banque de l'Etat de Fribourg. L'abonnement pour 3 ans revient à 1 fr. 50 pour la Suisse et à 2 fr. 50 pour l'étranger (francs suisses), payables par mandat postal ou virement sur son compte chèque postal 11a 49.

Fribourg, le 15 octobre 1952. Direction des Finances du canton de Fribourg.

**Nie mehr föhnkrank**

Föhnflehende fragen jetzt das kleine Abschirmgerät Christahl 7. Es bringt jung und alt große Erleichterung. Wenden Sie sich vertrauensvoll an Ihre Drogerie oder an

TECHAG AG, Abteilung Christahl, Küssnacht-Zsch. Tel. (051) 98 44 51

**Oeffentliches Inventar - Rechnungsruf**

Erlbasser: **Fehlmann-Sandmeier Wilhelm**  
geboren 1893, Mechaniker, von und wohnhaft gewesen in Seengen; gestorben den 6. Oktober 1952.

Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis 26. November 1952 der Gemeindekanzlei Seengen anzumelden, ansonst die in Art. 590 ZGB genannten Folgen eintreten.

Lenzurg, den 23. Oktober 1952. Das Bezirksgericht.

**Kanton Graubünden**  
Leistungsfähiger Privatreisender sucht für den Kanton Graubünden geeignete **Detail-Vertretung**  
Offerten unter Chiffre H 3042 CH an Publicitas Chur.

**FORMENBAU**  
FÜR DIE KARTON- U. SEIDEN-INDUSTRIE STANZ- UND PRÄGEFORMEN  
KARL WINTERFELD • LUZERN • KAPPELLGASSE 16  
TEL. 041 / 20 20

**W. SIEGERIST & C<sup>ie</sup> BERN**  
BIECHEMBALLIAGEN- u. PLAKATFABRIK



# UNITED STATES LINES

Nächste ABFAHRTEN nach NEW YORK,  
Baltimore, Boston, Philadelphia



	Le Havre ab	Antwerpen ab	Rotterdam ab	Bremen ab	Hamburg ab	New York an	via
**American Attorney	29. Okt.	1. Nov.	30. Okt.	1. Nov.	11. Nov.	NY, HR.	Ba. Ph.
**American Shipper	1. Nov.	30. Okt.	1. Nov.	10. Nov.	NY, Ba.	HR. Ph.	
American Ranger	1. Nov.	10. Nov.	NY, Ph.	Ba.			
*AMERICA	5. Nov.	3. Nov.	11. Nov.	New York			
**American Judge	5. Nov.	8. Nov.	18. Nov.	Bo. NY.	Ba. Ph.		
**American Importer	5. Nov.	6. Nov.	8. Nov.	18. Nov.	NY, Bo.	Ba. Ph.	
American Veteran	11. Nov.	20. Nov.	NY, Bo.	Ba. Ph.			
**American Jurist	12. Nov.	15. Nov.	25. Nov.	NY, HR.	Ba. Ph.		
**American Inventor	13. Nov.	15. Nov.	24. Nov.	NY, Ba.	HR. Ph.		
**American Clipper	20. Nov.	22. Nov.	2. Dez.	NY, Bo.	Ba. Ph.		
American Banker	22. Nov.	2. Dez.	NY, Ba.	HR. Ph.			
**American Defender	19. Nov.	22. Nov.	2. Dez.	Bo. NY.	Ba. Ph.		
*AMERICA	26. Nov.	24. Nov.	2. Dez.	New York			
**American Counselor	26. Nov.	29. Nov.	9. Dez.	NY, HR.	Ba. Ph.		
**American Merchant	27. Nov.	29. Nov.	9. Dez.	NY, Ba.	HR. Ph.		
American Scout	29. Nov.	9. Dez.	NY, Bo.	Ba. Ph.			
**American Attorney	3. Dez.	6. Dez.	16. Dez.	Bo. NY.	Ba. Ph.		

\* mit Kühlraum \*\* mit Kühlraum und Tankraum für Schweröl und Fette

## «Received»- oder «Shipped»-Konnossemente

erhältlich bei den GENERALFRACHTAGENTEN

Internationale Transportgesellschaft

## GEBRÜDER GONDRAND AG.

Basel, Zürich, St. Gallen, Genf, Brig, Buchs (St. G.), La Chaux-de-Fonds, St. Margrethen, Chiasso, Vallorbe, Lugano, Romanshorn, Schaffhausen

## Kombinierte Reproduktionsgeräte

... grosse Fortschritte

wurden auf dem Gebiete der Lichtpause, Fotokopie und Blitzkople gemacht, über die wir Sie gerne und unverbindlich orientieren.

Wir führen sämtliche Reproduktions-Materialien und sind betreffs Leistung, Modelle und Preis sehr anpassungsfähig.

## ERNST KOHLER AG

FABRIK FÜR MODERNE REPRODUKTIONS-GERÄTE  
LIEBEFELD-BERN





**DON'T SAY WHISKY  
SAY - JOHNNIE WALKER**

Born 1820  
— Still  
going Strong



Distributors  
**F. SIEGENTHALER LTD** Lausanne Tel. (021) 23 74 33

## Faiblesse sexuelle...

On doit combattre à temps la fatigue, la lassitude, le vieillissement prématuré, l'épuisement nerveux, la dépression, au moyen de SEXVIGOR. Les substances que contient cette préparation favorisent le renouvellement des forces et vous aide à retrouver l'énergie que vous croyez avoir perdue.



SEXVIGOR contient, selon les données scientifiques en dosages efficaces: lécithine, phosphates, fer, calcium, extraits de cola, de puama et de Yohimbé.

Bte d'essai 50 cmpr. Fr. 6.75  
Bte orig. 100 cmpr. Fr. 12.50  
Bte-cure 300 cmpr. Fr. 33.80

Spécialité française

En vente dans toutes pharmacies.

Dépôt: Pharmacie de l'Étoile S.A., rue Neuve 1, Lausanne

## Lactina Suisse Panchaud S.A.

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

**assemblée générale ordinaire**

pour le vendredi 14 novembre 1952, à 15 heures, à l'Hôtel Suisse, à Vevey.

Ordre du jour:

Opérations statutaires, Propositions individuelles.

Le bilan, le compte de profits et pertes et le rapport des contrôleurs seront à la disposition des actionnaires, dès le 1<sup>er</sup> novembre 1952, au siège social à Vevey, où les cartes d'admission à l'assemblée pourront être retirées dès la même date jusqu'au 13 novembre 1952, sur présentation des titres.

## FABRIQUE D'ENGRAIS CHIMIQUES DE FRIBOURG EN LIQUIDATION

Messieurs les actionnaires sont avisés que, dans leur séance du 9 septembre 1952, les liquidateurs de la société ont décidé une répartition partielle avant clôture de la liquidation de 100 fr. brut par action, soit 70 fr. net. Cette répartition a été autorisée par ordonnance du président du Tribunal de la Sarine du 30 septembre 1952 en vertu de l'article 745, al. 3, du C.O.

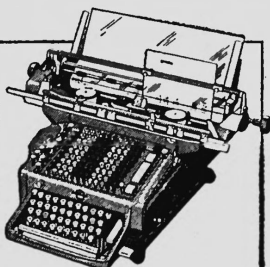
Le montant de 70 fr. net par action sera versé dès le 3 novembre 1952 aux guichets de la Banque de l'Etat de Fribourg et contre présentation du coupon de dividende N° 7.

Le rapport d'expertise comptable d'une fiduciaire pourra être consulté au guichet de la caisse des titres de la Banque de l'Etat de Fribourg.

Les Liquidateurs.

## Günstige Occasionen!

Grosse Auswahl mit Fabrik-Garantie und Originalservice bei der Fabrikvertretung



**NATIONAL BUCHUNGSMASCHINEN**  
ZÜRICH, Stampfenbachplatz, Tel. 26 46 60



**FISCHER & CO. REINACH G**

## Darlehen

rasch

absolut diskret

Solvente Leute schreiben an die erste Bank für Personalkredite.

Bank Prokredit Fribourg

## Pfister

SCHILDER für alle Zwecke  
E. PFISTER & CIE  
Tel. 23 42 28 Zürich 59

Inserieren im SHAB.

## Ersparniskasse von Konolfingen

### Kündigung von Kassascheinen

Für die am 28. Februar 1953 zu Verfall kommenden Kassascheine erfolgt hiermit die übliche Kündigung. Mit dem Verfalltag hört die Verzinsung auf.

Allen Titelinhabern offerieren wir die Konversion zu den damals geltenden Bedingungen.

Grosshöchstetten, den 20. Oktober 1952.

Die Verwaltung.

## Oeffentliche Versteigerung von fabrikneuen

medizinischen und zahnärztlichen Instrumenten und Apparaten sowie Haarschneidemaschinen

aus den Nachlassliquidationen der Intramed AG. und des Chirurgiewerkes der Intramed AG., in Bern.

Das gesamte Warenlager wird en bloc oder in grossen Posten versteigert.

Steigerungsbedingungen und Inventarlisten können bei der Intramed AG., in Bern, Dammweg 3, Telefon 3 23 33, bezogen werden.

Steigerungstermin: Dienstag, 25. November 1952, ab 10 Uhr, im Lagerraum der Intramed AG., Dammweg 3, in Bern.

Besichtigung der zur Versteigerung gelangenden Waren 1 Stunde vor Beginn der Steigerung oder auf Grund telephonischer Vereinbarung auch früher.

Bern, den 25. Oktober 1952.

Intramed AG. & Chirurgiewerk der Intramed AG. in Nachlassliquidation, der Liquidator:

Notar Hans Straub, Spitalgasse 32, Bern.